

**MÜELLİFİNİN ÖLÜMÜYLE YARIM KALMIŞ BİR  
MESNEVÎ: LEYLÂ VÜ MECNÛN**

*Hüsrev AKIN\**

**ÖZET**

Mesneviler, eski edebiyatımızda destan, menkıbe gibi uzun konuların anlatıldığı nazım biçimidir. İlk örnekleri Fars edebiyatında görülen mesnevi Türk edebiyatına da oradan geçmiştir. Edebiyatımızda mesneviler yoğun olarak XIII. ve XVIII. yüzyıllar arasında yazılmıştır. Bu mesnevilerde sıklıkla ele alınan konulardan birisi de Leylâ ile Mecnûn hikâyesidir. Bu hikâye iki âşık karakterli hikâyeler içinde en çok işleneni olmuştur. Bunu eserinde anlatan şâirlerden birisi de Kafzâde Fâizî'dir. Fakat Kafzâde Fâizî, genç yaşta ölünce bu eser yarım kalmıştır. Bu makalede, tamamlanmamış bir eser olduğu için bugüne kadar üzerinde ciddi olarak durulmayan bu eserin tanıtımı ve çeviri yazısı yapılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Mesnevi, Leylâ ile Mecnûn, Kafzâde Fâizî.

**AN UNCOMPLETED MATHNAWI DUE TO THE DEATH  
OF IT'S AUTHOR:  
LEYLÂ VÜ MECNÛN (LAYLA AND MADJNUN)**

**ABSTRACT**

Mathnawis are types of verse in which such subjects as legends and stories are narrated in our ancient literature. Mathnawis whose early examples originate in Persian literature are also seen in Turkish literature from the same source. In our literature, mathnawis were commonly written between XIII and XVIII centuries. One of the subjects that has been dealt with is the story of Layla and Madjnun. This story is the one that is most treated among the ones with two lovers. One of the authors that tells this story in his work is

---

\* Dr., Erzincan Üniversitesi, Yeni Türk Edebiyatı ABD,  
[husrevakin@yahoo.com](mailto:husrevakin@yahoo.com)

---

***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

Kafzâde Fâizî. But, when he dies at an early age, the work remains to be completed. In the present study, being an unfinished work, the introduction and the translation of the work on which there has been no serious comment is given.

**Key Words:** Mathnawi, Layla and Madjnun, Kafzâde Fâizî.

Genellikle dinî, tasavvufî konuların ele alındığı; destan, menkıbe, mizah tarzında hikâyelerin anlatıldığı mesnevî, edebiyat terimi ve nazım şekli olarak ilk defa Fars edebiyatında kullanılmıştır. Mesnevîlerin, tek bir vezinle söylenmesi, vezinlerin mesnevînin anlam ve muhtevasına göre seçilmesi, içinde gazel ve kaside gibi başka şiir kalıplarının olmaması gibi ortak özellikleri vardır. Bazı istisnaları olmakla birlikte mesnevîler genellikle giriş, konu ve bitiş bölümlerinden meydana gelir. Mesnevîlerin giriş bölümünde genellikle *besmele, tahmid, tevhid, münacat, na't, mirac, mu'cizat, medh-i çehar-yâr, methiye, sebeb-i te'lif*; asıl konu kısmında ise *âgâz-ı kitab, matla'-ı kitab, bâb-ı evvel, makâle-i ûlâ, âgâz-ı dâstân, matla'-ı dâstân, âgâz-ı kıssa* gibi başlıklar yer almaktadır. Sonuç bölümüne de çoğunlukla *hatm, hitâm, tamâm* gibi ifadelerle başlanır ve eserin tamamlanması dolayısıyla Allah'a hamd ü senada bulunulur; sultana veya eserin sunulduğu kişiye dua edilir, çeşitli dualardan sonra eserle ilgili bilgiler verilir ve eser tamamlanır.<sup>1</sup>

Konu, mesnevîlerin asıl bölümünü oluşturur. Burada anlatılan konular eserden esere değişir ve farklı konulara göre eserin planında da değişiklikler görülebilir. Mesnevîlerin asıl konu bölümlerinin, giriş bölümlerindeki gibi başlıklara ayrılması söz konusu değildir. Mesnevîler, konuları göz önüne alındığında, **a)** dinî ve tasavvufî, ahlâkî, mizahî, öğretici olanlar; **b)** aşk, savaş ve kahramanlık temasını işleyenler; **c)** bir şehri ve güzellerini anlatanlar olmak üzere gruplandırılabilir.<sup>2</sup>

Mesnevîleri, yazılış amaçlarına göre de dört gruba ayırmak mümkündür. Buna göre mesnevîler, **a)** okuyucuya bilgi vermek, onu eğitmek amacı güdenler; **b)** okuyucunun kahramanlık duygusuna hitap eden, konusunu menkıbelerden ya da tarihten alanlar; **c)** sanat yönü ön planda olan, okuyucunun edebî zevkine hitap eden, ana çizgisi aşk ve

<sup>1</sup> Çiçekler, Mustafa, "Mesnevî", *İslâm Ansiklopedisi*, C. 29, TDV, Ankara 2004, ss. 320-322.

<sup>2</sup> A.g.m., s. 321.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

macera olanlar; **d**) şâirlerin gördükleri, yaşadıkları olayları anlatan, toplum hayatından kesitler verenler olarak gruplara ayrılabilir.<sup>3</sup>

İran edebiyatından doğarak oradan Arap ve Türk edebiyatına girmiş olan mesnevî, İran edebiyatında ilk kez X. yüzyılda yazılmaya başlanan şehnâmelerde görülmüştür. İran edebiyatında görülen ilk mesnevî, Sâmânîler devrinde Mes'ud-i Mervezî'nin Şâhnâme'sidir. Fars edebiyatının en tanınmış mesnevîsi ise Firdevsî'nin Gazneli Sultan Mahmud'a sunduğu 60 bin beyitlik Şehnâme'dir. Ayrıca, Nizami-i Gencevî'nin yazdığı, beş mesnevîden oluşan hamsesi de İran edebiyatının meşhur mesnevîlerindedir.<sup>4</sup>

Mesnevî nazım şekli önce Fars edebiyatında ortaya çıktığı için Türk edebiyatındaki ilk örnekler onlardan etkilenilerek yazılmış, bu da Fars ve Türk edebiyatlarındaki mesnevîlerin tertip, konu ve muhteva bakımından birbirine benzemesine sebep olmuştur. Türk edebiyatında bilinen ilk uzun mesnevî, Yusuf Has Hâcib'in kaleme aldığı, altı bin beyti aşan Kudadgu Bilig adlı eserdir. Bundan sonra XIII. yüzyıldan itibaren edebiyatımızda mesnevî türünde çeşitli eserler yazılmış, sayı bakımından ağırlıklı olarak mesnevîler, XV. yüzyılın ikinci yarısı ile XVI. yüzyılda kaleme alınmıştır.<sup>5</sup> XVI. yüzyıldan itibaren ise mesnevîlerin yazılmasında sayı olarak azalma başlamış, nihayet XVIII. yüzyılda Şeyh Galib'in kaleme aldığı Hüsn ü Aşk mesnevîsiyle hem Türk edebiyatındaki en muhteşem eserlerden biri ortaya konmuş hem de bir anlamda mesnevî yazma geleneği noktalanmıştır.<sup>6</sup>

“Leylâ ile Mecnûn hikâyesi, Yusuf ile Züleyha, Husrev ile Şirin, Süheyl ile Nevbahar, Vamık ile Azra gibi, eski edebiyatın çift âşık kahramanlı hikâyelerinden biri, Yusuf ile Züleyha'dan sonra en yaygın olanıdır.”<sup>7</sup> Başta Arap, Fars ve Türk edebiyatları olmak üzere bütün İslâm edebiyatlarında farklı zamanlarda farklı şâirler tarafından bağımsız eserlerde işlenen bu hikâye, bizzat konu olarak bunu anlatmayan eserlerin de çeşitli bahanelerle ona telmihte bulunduğu, onu mazmun olarak kullandığı son derece meşhur bir kıssadır. Bu kıssanın gerek bağımsız eserlerde çok defa anlatılması, gerekse çeşitli

<sup>3</sup> Ünver, İsmail, “Mesnevî”, **Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri)**, S. 415, 416, 417/ Temmuz, Ağustos, Eylül 1986, ss. 438-443.

<sup>4</sup> **Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi**, “Mesnevî”, Dergâh Yayınları, İstanbul 1986, C. 6, ss. 277-228.

<sup>5</sup> Ünver, İsmail, “Mesnevî”, **Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri)**, S. 415, 416, 417/ Temmuz, Ağustos, Eylül 1986, ss. 458-461.

<sup>6</sup> Ünver, İsmail, “Türk Edebiyatında Mesnevî”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 29, TDV, Ankara 2004, ss. 322-324.

<sup>7</sup> Levend, Ağâh Sırrı, **Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi**, İş Bankası Yayınları, Ankara 1959, s. VII.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

eserlerin içinde hikâye olarak yer alması, ayrıca hemen hemen her zaman diliminde çok geniş bir coğrafyada pek çok Müslüman tarafından bilinmesi onu dünyanın en yaygın hikâyeleri arasına dâhil etmektedir.<sup>8</sup>

Leylâ ile Mecnûn hikâyesini çift âşık kahramanlı diğer hikâyelerden ayıran bir özellik de diğer hikâyeler hayal ürünü oldukları halde Leylâ ile Mecnûn hikâyesinin gerçek bir olaya dayandığına dair bilgilerin bulunmasıdır. Diğer hikâyelerde kahramanlar serüvenden serüvene atılırlar, “akla hayale gelmedik olaylardan, birbirini kovalayan korkunç tehlikelerden sonra” birbirlerine kavuşurlar. “Eser de böylelikle sona erer. Bunların hepsinde, insanlar çevreleriyle ilgilerini kesmişlerdir.”<sup>9</sup> Fakat Leylâ ile Mecnûn’un yaşadığına dair rivayetlere göre olay hicretin birinci yılında Arabistan yarımadasında geçer. Kays ile Leylâ’nın ailesi ve kabilesi Necid’de çadırdâ yaşarlar. Kays ile Leylâ çölde hayvan otlatırlarken birbirlerini severler. Bu sevdanın duyulması üzerine Leylâ’yı Kays’a göstermezler ve Kays için ıstıraplı bir hayat başlar. Zaman geçtikçe Kays’ın Leylâ’ya olan sevgisi daha da artar ve Kays aklını kaybeder. Aklını yitirmesi üzerine Mecnûn lâkabını alan Kays, kendini bilmez bir halde çölde hayvanlarla yaşamaya başlar. Onu iyileştirmek için ailesinin her girişimi sonuçsuz kalır. Leylâ, Mecnûn’a olan aşkına daha fazla katlanamaz ve ıstırap içinde ölür. Mecnûn da onun için ağıtlar yakıp aşkının acısını terennüm ederek çöllerde dolaşmaya devam eder. Nihayet bir gün çölde ölüsü bulunur.<sup>10</sup>

Bu rivayetin yanında Leylâ ile Mecnûn’un gerçekte yaşamadığı, bunların mitolojik birer kahraman oldukları da ifade edilmektedir. Bir görüşe göre Araplardaki hükümdar ailesinden bir genç kendi şiirlerini Mecnûn’a atfetmiş ve hikâye böylece ortaya çıkmıştır. Diğer bir görüşe göre ise Mecnûn hikâyesinin geçmişi Asurlara kadar gitmekte, Asur kralı Asurbanipal’in (MÖ VI yy.) kitaplığındaki çivi yazılı tabletlerde Kas ve Kays şeklinde Mecnûn’un adına rastlanmaktadır. Bir başka görüşte de Mecnûn adında bir şâir hiçbir zaman yaşamamış, bu hikâyeler kabileler arasındaki rekabet ve savaş nedeniyle rağbet kazanmıştır.<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Kütük, Rıfat, **Lârendeli Hamdî’nin Leylâ ile Mecnûn Mesnevîsi**, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum 2002, Yayınlanmamış Doktora Tezi, s. 10.

<sup>9</sup> Levend, Ağâh Sırrı, a.g.e., s. VII.

<sup>10</sup> Durmuş, İsmail, “Leylâ ve Mecnûn”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 27, TDV, Ankara 2003, s. 159.

<sup>11</sup> Tökel, Dursun Ali, **Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar**, Akçağ Yayınları, Ankara 2000, s. 442-445.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

Arap, Fars ve Urdu edebiyatlarında çok rağbet görmüş bu hikâye, “gerek mecaz ve mazmunlar vasıtasıyla gerekse müstakil mesnevî konusu olarak Türk edebiyatında” da çok ilgi görmüştür.<sup>12</sup> Türk edebiyatında bu hikâyeyi ilk defa Gülşehrî anlatmış, ondan sonra gelen şâirler tarafından müstakil birer eser olarak 29 ayrı Leylâ ve Mecnûn hikâyesi kaleme alınmıştır. Bu 29 eserden 18’ini Agâh Sırrı Levend temin ederek nüshalarını incelemiştir.<sup>13</sup> Leylâ ile Mecnûn hikâyesinin Türk edebiyatındaki en güzel örneğini Fuzûlî yazmıştır. “Azerbaycan ve Anadolu başta olmak üzere Türkler’in bulunduğu her yerde sevilerek okunan eser daha sonra aynı konuda yazılan pek çok mesnevîye ilham kaynağı olmuş, yüzyıllarca Türk insanının aşk duygularını ifade etmesine yardımcı olmuştur.”<sup>14</sup> Bu mesnevînin kahramanları başka şâirlerce benzetme unsuru olarak kullanılmış, hatta Leylâ vü Mecnûn müellifi Fuzûlî de bazı şâirlerinde onlara telmihlerde bulunmuştur.

Edebiyatımızda böylesine ilgi görmüş olan bu hikâyeyi kaleme alan şâirlerden birisi de Kafzâde Fâizî’dir. Asıl adı Abdulhay, mahlası Fâizî, lakabı da dedesi Kaf Ahmed Efendi sebebiyle Kafzâde olan şâir 1590 veya 1592 tarihinde İstanbul’da dünyaya gelmiştir. İlk eğitimini babasından alan Fâizî çeşitli medreselerde müderrislik yapmış, en son Selanik kadılığı görevinde iken azledilmiştir. Şâir, Sultan II. Osman’ın tahttan indirilerek idam edilmek üzere Yedikule’ye götürülüşüne şahit olmuş, bu olaydan duyduğu üzüntüden hastalanmış ve kısa bir müddet sonra da henüz 32 yaşında iken ölmüştür. Genç denilecek yaşta ölmüş olan “Fâizî, zamanının önde gelen şâir ve münşîlerinden sayılır. Birçok mecmuada şâirlerine rastlanması şöhretini göstermektedir. Ondan bahseden tezkire ve hal tercümesi müellifleri şâirliğini takdir etmektedir.” Şâirin Dîvan, antoloji mahiyetinde bir eser olan Zübdetü’l-Eş’ar, Leylâ vü Mecnûn ve Sâkinâme olmak üzere dört eseri vardır.<sup>15</sup>

Devrinde kendisinden övgüyle bahsedilen şâir, Leylâ vü Mecnûn’u yazmaya başlamış fakat tamamlayamadan ölmüştür. Sâlim, tezkiresinde Seyyid Vehhbî’nin bu yarım kalan mesnevîyi tamamladığını söyleyerek dokuz beyti örnek olarak vermiş olmasına

<sup>12</sup> Pala, İskender, “Türk Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 27, TDV, Ankara 2003, ss. 161.

<sup>13</sup> Bu eserlerin tam künyesi için bkz: Levend, Agâh Sırrı, “Bilinmiyen Eski Eserlerimizden: Leylâ ve Mecnûn’lar”, **Türk Dili**, C. 1, S. 5, Şubat 1952, ss. 256-260; Levend, Agâh Sırrı, a.g.e.

<sup>14</sup> Pala, İskender, a.g.m., s. 161.

<sup>15</sup> Küçük, Sabahattin, “Kafzâde Fâizî”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 24, TDV, Ankara 2001, ss. 163.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

rağmen bu eserin nüshası henüz ele geçmemiştir.<sup>16</sup> Fâizî'nin bu eseri, *mef'ûlü mefâilün fe'ûlün* vezniyle yazılmış toplam 968 beyittir. Eserin bölümleri şöyledir: Başlangıçtan 60. beyte kadar *tevhid*, 61-114. beyitler arasında **Münâcât be-Dergâh-ı Kâziyü'l-Hâcât** başlığıyla toplam 54 beyitlik *münâcât*, 115-152. beyitler arasında **Na't-ı Hazret-i Risâlet-Penâh Salevâtullâhi Veselâmühü Aleyh** başlığıyla 38 beyitlik *na't*, 153-245. beyitler arasında **Sıfât-ı Mi'râc** başlığıyla 93 beyitlik *mirâciye*, 246-287. beyitler arasında **Der zikr-i Çâr-Yâr-ı Güzîn Rıdvânu'l-lâhi Teâlâ Aleyhim Ecmaîn** başlığıyla 42 beyitlik *dört halîfeye övgü*, 288-348. beyitler arasında **Der-Senâ Güsterî-i Hazret-i Pîr Kaddesa'l-lâhu Sırruhu'l-Hatîr** başlığıyla 61 beyitlik şeyhi *Mahmud Efendi'ye övgü*, 349-635. beyitler arasında **Der-Sebeb-i Te'lîf-i Kitâb-ı Leylî vü Mecnûn** başlığıyla *sebeb-i te'lif*, 636-715. beyitler arasında **Der-Midhat-ı Pâdişâh-ı İslâm Hulledu'l-lâhi Mülkühü İlâ Yevmü'l-Kıyâm** başlığıyla *Sultan II. Osman'a övgü*, 716-883. beyitler arasında 168 beyitlik *sâkinâme*,<sup>17</sup> 884-1136. beyitler arasında ise **Âgâz-ı Dâsitân-ı Leylî vü Mecnûn** başlığıyla *hikâyenin asıl bölümü* yer almaktadır.

Hikâyenin asıl bölümü 252 beyittir ve “*Ser-levha-nigâr-ı şafha-i gam / Şîrâze-keş-i kitâb-ı mâtem*” beytiyle başlar. Çok zengin bir adam olan Kays'ın babası oğlu olmadığı için üzgündür ve dualar ederek sadakalar vermektedir. Nihayet duası kabul olur ve bir oğlu dünyaya gelir, adını Kays koyarlar. Kays zamanı gelince okula başlar ve orada Leylâ'yı görür, ona âşık olur. Leylâ da Kays'a âşık olunca aralarında gizli gizli görüşmeler başlar, öğrencilerin ilim tahsil ettikleri okul, onlar için bir buluşma yeri olur ve orada onlar aşk ilmini tahsil etmeye başlarlar. Onların bu hallerini hocaları da fark eder ve durumu annelerine anlatır. Eser burada, “*Olub kelimât-ı halka hammâl / Kâlâ-yı fesâda ola dellâl*” beytiyle son bulur.

Kafzâde'nin tamamlamaya muvaffak olamadığı bu eser, asıl hikâyenin giriş kısmında kaldığı için eser hakkında ayrıntılı inceleme yapmak, eserin kendisinden sonra yazılmış eserlerden hangilerini etkilediğini anlamak kolay olmamaktadır. Agâh Sırrı Levend bu eserin Fars edebiyatındaki Leylâ ile Mecnûn'lardan etkilendiğini, özellikle

<sup>16</sup> Sâlim Tezkiresi'nde yer alan bu dokuz beyit için bakınız: Levend, Agâh Sırrı, a.g.e., s. 325.

<sup>17</sup> Buradaki sâkinâme eserin içinde yer aldığı halde, hem Leylâ ile Mecnûn hikâyesinden ayrı bir bölüm olduğu, hem de daha önceden üzerinde çalışılarak yayımlandığı için bu çalışmanın dışında tutulmuştur. Buradaki sâkinâmenin yayımlanmış metni için bakınız: Coşkun, Ali Osman, “Sakinâmeler ve Kafzade Faizi'nin Sakinâmesi”, **Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**, S. 9, Aralık 1994, ss. 52-64.

başlangıç kısmının Hâtifi'nin eserine benzediğini, bazı beyitlerin de Emîr Husrev'in eserinin beyitlerini andırdığını söylemektedir. Emir Husrev'in eserinde yer alan:

نازی و هزار فتنه در دهر  
چشمی و هزار کشته در شهر

beyti Fâizî'nin:

Bir gânze vü bî-şümâr küşte                      Bir cellâd u hezâr küşte  
beytine çok benzemektedir.<sup>18</sup>

Kafzâde Fâizî'nin bu eseri, çeşitli kütüphanelerde hem müstakil bir eser olarak, hem de bazı divanlarının içinde ayrı bir bölüm olarak yer almaktadır. Müstakil birer nüsha halinde bulunanlardan tespit edebildiklerimiz şunlardır:

1. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T-4097/8
2. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T-1699/5
3. Süleymaniye Kütüphanesi, Ali Nihat Tarlan Kitaplığı, 000075.
4. Süleymaniye Kütüphanesi, Ali Nihat Tarlan Kitaplığı, 000144.
5. Millî Kütüphane, Yazmalar Koleksiyonu, 06 Mil Yz A 6873.
6. Atatürk Üniversitesi, Seyfettin Özege Kitaplığı, 14 ASL.
7. Nuruosmaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Nuruosmaniye Koleksiyonu, 34 Nk 4959/55.

Biz bu çalışmamızda Millî Kütüphane'de bulunan nüshanın çeviriyazısını hazırladık. Bu nüshanın tam metni aşağıdadır.

### **Kitâb-ı Leylî vü Mecnûn**

Ey kevkebe baḥş ḥusrev-i ʿışk  
Dil mülkün iden kalem-rev-i ʿışk  
Ey cezbe-i ʿışkuñ cününü  
Maḥsûd-ı hezâr zü-fününü

<sup>18</sup> Levend, Agâh Sırrı, a.g.e., s. 329.

- 
- Ey lâl-kün zebân-ı hayret  
 Engüşt dih-i dehân-ı hayret  
 Sübhaneke fâtırî's-semâvât  
 Fî vaşfike küllütü'l-işârât  
 5 Tâb-efken-i tâbhâne-i hâk  
 Hurşîdi baḡş-i şem<sup>c</sup>-i idrâk  
 Elmâs-ı nişân-ı hançer-i âh  
 Kârî kün-i nâvek-i sihir-gâh  
 Ressâm-ı şuver be-kilk-i bî<sup>c</sup>-ayb  
 Kassâm-ı hazâne hâne-i ğayb  
 Bîtâb-kün-i şikeste kârân  
 Nîrû-dih-i bâzû-yı Nerîmân  
 Bâlâ-kün-i kâr-ı <sup>c</sup>aql hayrân  
 Feyyâz-ı Hüdâ müfîz-i <sup>c</sup>irfân  
 10 Yeksân olur eylemezseñ imdâd  
 Zâ<sup>c</sup>-ı Mecnûn ü zür-ı Fer  
 Qahruñ irüşürse âh ü efsûs  
 Yekreng ola per ü pây-ı tâvûs  
 Lütfuñdan eğer irerse mersûm  
 Şehperre-i tâc ola pür-bûm  
 Qadrüñden olursa zerre vâye  
 Hurşîd-i münîre şala sâye  
 Hurşîd-i celâlûñ itse iz<sup>c</sup>ân  
 Câiz ola zerre içre pinhân  
 15 Deryâya şalarsa şatvetüñ tâb  
 Âteşüñe müebbed ola girdâb  
 Şeh-râh-ı nümâ-yı gümhânsın  
 Peyvend-kün-i nihâl-i cânsın  
 Hükümüñde temâm müstaķilsin  
 Şâhen-şeh-i taḡt-gâh-ı dilsin  
 Bâġuñdan irüşse kemterîn bû  
 Bî-tâb qala dimâġ-ı Risto
- 

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*



- 20      °İşkuñ ire çünki Kays sâzı  
 Kûha düşe bu °Ali vü Râzı  
 Berg-i gülü bâğa zîb kılduñ  
 Bülbüleri bî-şekîb kılduñ  
 Şaldı çemen-i vücûda gulğul  
 Hüsniye gülü sen eyleduñ gül  
 Yoḥsa ne vücûdı vardı ānuñ  
 Naḡd-ı dilin ala bülbulānuñ  
 Şûr-efken olaydı sebze-i bâğ  
 Her nerre yaḡardı sîneye dâğ  
 Cāvîd hemān o nûr-ı güldür  
 Ruḥsâr-ı bütân yalancı güldür  
 25      Hüsnuñ aña şalmağıla lem°a  
 Yer gösterir oldu ḡalk şem°a  
 Berḡ ursa o ḡüsn-i bi-tekellûf  
 Bir lem°a olur cemâl-i Yûsuf  
 Büyüñdur iden dimāğı medhûş  
 Pîrâhen-i Yûsuf ana rû-puş  
 °İşkuñ ider āfitâbı teşhîr  
 Manşûruñ olur arada taḡşîr  
 Pervāneye °ışḡdır iden zûr  
 Bîdādıla Şem°uñ adı meşhûr  
 30      Ferhād'ı satar bu °ışḡ-ı nākām  
 Pervîz olur ara yerde bed-nām  
 Vāmıḡ n'ola itmeyüb ḡarârı  
 Geşt eylese deşt ü kûhsârı  
 Hüsnuñdür iden aña tecellî  
 °Azrâ nice eylesün tesellî  
 Mecnûn'ı bu ḡâle irgüren sen  
 Leylî'ye bu °işveyi viren sen  
 Mecnûn'a niyâz-ı nâz şekden  
 Leylî'ye batar nûvâz şekden

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 35 Mecnûn'a bu şadme senden oldı  
Leylî dimesün ki benden oldı  
Sözünden irüşmekle pertev  
°İşkî heves eğlemişdi Hüsrev  
Pest oldı maḥabbet içre şanı  
Kim şandı belâ-yı kâmrânı  
Zî-mâlik-i mülk-i kibriyâ taḥt  
Ḥâk-i deri ḥusrevân-ı Cem-baḥt  
Hem ḥilkat cüdına baқа zeyl  
Hem ḥuṭbe-i ḳadri tûlicü'l-leyl
- 40 Eczâ-yı vücûdı kıldı taşḥîḥ  
Terkîb-i cemâle virdi tefrîḥ  
Her laḥza nesîm-i nâtüvânâ  
Luṭfile bulur zamân-ı °İsâ  
Eyler nem-i feyz-i yem nijâdı  
Fevvâre-i âb-ı gird-i bâdı  
Fazlından ider o ḥâlîḳı'n-nûr  
Müstevfi-i âfitâbı gencür  
Ebri ider ol ḥakîm-i dânâ  
Hemvâre vekîl-i ḥarc-ı deryâ
- 45 Ḳandîl-i mehi ki kıldı rüşen  
Oldı aña maḥv-ı şekl-i revġan  
Mâh-ı nevi eyleyüb nümâyân  
Geştî-i sipihre kıldı sükkân  
Ḳılmaġa zülâl-i lüṭfün icrâ  
Yer yer kemer oldu çarḥ-ı vâlâ  
Ser-çeşme-i âb-ı raḥmetüñe  
Maḳşûre-i °arşdur ḥazîne  
Muḳsımdır ol âba levḥ-i ḳudret  
Cellet-i âlâuhu ve°ammet
- 50 Baḳ şîşe-i âfitâb ü mâha  
Bir devr-i nümâdur ehl-i râha

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Ol āyine ile rāha sālīk  
Meşhūd ola tā saña mehālīk
- Ol tūdeyi görmeyen tebeddür  
Eflāk-i nişān-ı şāh-ı rehdür
- Vālā nıgehān-ı dıkkat-āmūz  
Fıkründe hemīşe hayret-endūz
- El-kışşa zebān-ı vaşf-ı kütāh  
Aḥsentü hezār bāreka'l-lāh
- 55 Vaşfında neçe olur güher-çīn  
Cādū kalemān-ı mu<sup>c</sup>ciz-āyin
- İdrāk-i kadīm ü <sup>c</sup>aql-ı gümrāh  
Deryā-yı muḥīṭ ü bürke-i gāh
- Çandan kalem-i şikeste āşār  
Çandan medḥ-i cenāb-ı cebbār
- Tevfīk kıla meğer edāya  
Feyz-i ezeli-i bī-nihāye
- Feyz itmez ise eğer ki zū'l-men  
Bīzārem Fāizī'liğimden
- 60 Gel Fāizī <sup>c</sup>aczüni penāh it  
Mihrāb-ı niyazı secde-gāh it

**Münacāt be-dergāh-ı Kāziyü'l-hacāt**

- Ey māye-i şabr bī-çarārān  
Şeb-i rüz-ı kün ümīd-vārān
- Luṭf it ki zebūn-ı dil-fikārim  
Luṭfiñ demidür tamām-ı zārım
- Pā-beste-i dām-ı nefis-i şümım  
Rüsvāy-ı hezār merz ü bümım
- Bir büt işidürse cān-efkār  
Tā Çīn'e degin olur taleb-kār
- 65 Bir fitne mi kaldurur bu gerdün  
K'evvel beni itmeye ciger-ḥün
- Bir lāle-şüküfte itse bu bāğ  
Evvel dil-i zārıma yaçar dāğ

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Bir sīb-i zeķan vücūd bulmaz  
Kim dest-ḥūş-ı ḥayālīm olmaz
- Bir gül mü virür bu köhne gülşen  
Kim gonçe iken nişānlımım ben
- Açılsa bu gülşen içre bir gül  
Meşhūr iderin mişāl-i bülbül
- 70 Hengām-ı figānı bülbül-i zār  
Ekşer benden olur ḥaber-dār
- Görse beni böyle ḥoş Mecnūn  
Dīvānesine olurdı memnūn
- Ol berg-i ḥazān-ı bī-ķarārūm  
Yollarda ḥalīfe-i ğubārūm
- Āvāreligim dögünmedi hīç  
Ķaldım reh-i ğamda pīç-der-pīç
- Bu ıışķ-ı mecāzdan ḥalāş it  
Taḥķīķ-şinās-ı bezm-i ḥās it
- 75 Bu baḥt-ı mecāzı ḥalle irgür  
Pül üzre ḳoma maḥalle irgür
- Dil ḥānesin eyleme tebişān  
Ķīn ola revā mı ka<sup>c</sup>be-i cān
- Āteşgede-i dile virüb tāb  
Her bir bün-i müyım eyle girdāb
- Hengām-ı şabūḥ vir sekīne  
Ķıl tevbe-i bāde-i şebīne
- Vir ḥancer-i inkısārıma āb  
Ķıl nīze-i āḥımı siyeh-tāb
- 80 Yārab der-i luḫfiñ it baña bāz  
Bī-minnet-i baḥt ü çarḫ-ı kec-bāz
- Şermende-i nāz-ı ḥācib itme  
Muḫtāc-ı niyāz-ı ḥācib itme
- Ķıl luḫfuñı bī-veşāḫat-ı ḥalķ  
Talḫ itmeye tā ki minnet-i ḥalķ
- Müstevfi-i medḫ-i sāfil itme  
Deryūze-ger-i erāzil itme

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Tā key ola cān zār ü haste  
Dükkān-ı emelde pā-şikeste
- 85 Hōsend-i kanā<sup>c</sup>at eyle cānım  
Kes bāb-ı recādan āş ü nānım  
Şükrüñle dil eylesün tene<sup>cc</sup>um  
Kıl hisse-i der lein şekertüm  
İstiğnāma virüb sekīne  
Tūfān-ı tama<sup>c</sup>da kıl seffine  
Kes halk-ı cihāndan ihtilāţum  
Cāiz bu zih-i keşret-i inbişatım  
Yārān-ı zamāne bī-vefādur  
Anlarla münāsebet haţādur
- 90 Yārānı nider dil-i hazīnim  
Yetmez mi nücūm-ı hem-nişīnim  
Tāb-āver-i şeb-nişīn-i ğam kıl  
Tenhā koma vaşluñı kerem kıl  
Ser-vağtime bulmadan heves-rāh  
Nüzhetgehüm olmasun ğulüv-ğāh  
Tārīk-i dil itdi <sup>c</sup>ilm-i resmi  
Genc isteyene vir ol tılısmı  
Neylerler o mevleviyyeti kim  
Nādanlık ola aña mülāzım
- 95 <sup>c</sup>İlm-i ledünīye maḥrem eyle  
Mūsā gibi Hızır'a hem-dem eyle  
Kılma beni bu <sup>c</sup>Ali'ye peyrev  
İtme reh-i <sup>c</sup>işğda tehī-rev  
Kim ol bir esīr-i muḳtezādur  
Ḳānun-zen-i meclis-i hevādur  
Şehrāh-ı talebde <sup>c</sup>ağla uymış  
Girdābın adın necāt koymış  
Bīhūdedür erba<sup>c</sup>in-i rāzı  
Rind-i <sup>c</sup>Arab itse çille-sāzı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 100 Virme baña lehce-i Lebîd'i  
Feyz ile zebân-ı Bâyezid'i  
Şalma beni baḡş °Amr u Zeyd'e  
Kıl vâriş-i ma'rifet Cüneyd'e  
Bu ḡāk-i ḡākîri terbiyet kıl  
İnsân eyle velîk kâmil  
Âyine-i ḡalbime cilâ-ver  
Enfâsımı eyle rûh-perver  
Feyzûnle bu lûle-i duḡânı  
Kıl lûle-i âb-ı zindeḡanı
- 105 Girdâba düşerse geştî-i dil  
Teshîr-i murâda dâire kıl  
Ümmîd o ki bu serâb-gâhı  
Zann itmeye semen-gâh-ı râhı  
Şol dem k'ide cânıma hücümü  
Berriyye-i maḡşerüñ semümü  
Hem Sâmin'i râḡat-ı dimâḡ it  
Hem vâdi-i nârı reşg-i bâḡ it  
Kıl ey tef-i ḡaşrde penâhum  
Zıll-i keremünde sâyeḡâhum
- 110 Ben Bâbet-i âteşem ne ḡülşen  
Ben ḡâr-ı fer ü tenem ne süsen  
Bu deñlü cinâyetüyle benden  
İḡsânuñ olursa luḡf senden  
Zehr-i ḡüneḡ itmeden dilim çāk  
Pâ-zehr-i rızâñu eyle tiryāk  
Ayırma hem ey raḡîm-i zü'l-men  
Peyḡamberüññ şefâ°atünden  
Midḡat-zen-i şâhibül-belâḡ it  
Ol bâde-i terle ter-dimâḡ it  
Na°t-ı ḡazret-i risâlet-penâh  
Şalevâtullâhi veselâmühü °aleyh

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 115            Tafşîl-i muqaddemât-ı mücmel  
 Tedbîr-i pesîn ü 'aql-ı evvel  
 Ser-cüş-ı ham-ı şarâb-ı vahdet  
 Peymâne-i âhîrîn-i şoḥbet  
 Ümmî süḥan-âver-i ledünnî  
 'Allâme-i ders-gâh-ı ma'ni  
 İslâm-ı fûrûz u şer'î perdâz  
 Gencâken-i şeb-çerâğ-ı i'câz  
 Âzer-güş-i çeşn-i bâsitânı  
 Âteş-zen-i düde-i geyânı
- 120            Gül ḡonce-i ḡülşen-i Berâhîm  
 Nev-bâde-i bâğ-ı 'izz ü tekrîm  
 Ḳahhâr-ı 'Acem be-tîgrânı  
 Muḥtâr-ı 'Arab be-nüktedânı  
 Evreng-nişîn-i 'izz ü sermed  
 A'zam-ter-i enbiyâ Muḥammed  
 Bünyâd-ı sipihre 'illet oldur  
 Ḥalk-ı meh ü mihre 'illet oldur  
 Çarḡ urmada şavḡı ile bî-pâk  
 Dölâb-ı Muḥammedî'dür eflâk
- 125            Teh-cür'a-i câm-ı fazlı ervâḡ  
 Derdî-i şerâb-ı cüdi eşbâḡ  
 Hem mazhar-ı nâmıdur Ḥudâ'nîñ  
 Hem raḡmet-i 'âmıdur Ḥudâ'nîñ  
 Ol ḡüşe-nişîn-i genc-i minber  
 Destünde kilîd-i heft kişver  
 Sulṡân-ı Hüdâ serîridür ol  
 Peyḡamber-i mülk-gîrdür ol  
 Çün mevkib-i 'azmin itdi der-kâr  
 Zîr ü zeber oldı mülk-i aḡyâr
- 130            Erbâb-ı memâlik-i ḡadîme  
 Heb düşdiler ızdırâb ü bîme

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Bî-minnet ü daḥl-i sâz ü esbâb  
Virdi aña cümlesini vehhâb
- Ol devlet-i şeşhezâr sâle  
Ṭayanmadı saṭvet-i celâle
- Bir bendesine müselleme oldu  
Mahrûse-i dîne munzım oldu
- Emlâk-i Sikender-i cihân-gîr  
Nüvvâbı elinde oldu teşhîr
- 135 Şaldı çü cihâna şevket ü fer  
Cizye-dih-i şer'î oldu kayşer
- Aḥsentü zehî celâlet-i qahr  
Kim ru'ûbı ire mesîre-i şeh
- Pes-mândeeye emrin eyler icrâ  
Dümdâr-ı sipâhîdür Mesîhâ
- İdrîs ki oldu necme mensûb  
Ta'ÿîn-i kudümü idi maṭlûb
- Seylâb-ı zuhûrî kıldı tuḡyân  
Ṭâk-ı keyi itse n'ola vîrân
- 140 İḳbâli bahâr-ı dil-küşâdur  
Kim ceysine çarḥacı şabâdur
- Ḳalb idi meger ki sikke-i mâh  
Ânı iki pâre kıldı ol şâh
- Farḳunda şehâb o mihr lem'ün  
Üstünde duḡân gibi idi şem'ün
- Görse n'ola cânib-i pesünden  
Ol âyine-i şifât-ı zü'l-men
- Her cânibi rûyîdur çerâḡuñ  
Birdür pes ü pîşi vird-i bâḡuñ
- 145 Pîrâhenüni virüb o sulṭân  
Farṭ-ı keremünden oldu 'üryân
- Ehl-i dile bunda yok ḡarâbet  
Fânûsı nider çerâḡ-ı kudret

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*



Āb-ı dehenüyle çāh-ı talḥ-āb  
 Oldıysa °aceb mi şerbet-i nāb  
 Kuvvetlü idi o şehīd-i nūşīn  
 Deryāya қоşañ iderdi şīrīn  
 Engüştüni kıldı menba°-ı āb  
 Ol ābila itdi ḥalkı sīr-āb  
 150 Akıtdı o feyż-i lāyezālī  
 Fevvāre-i nūrdan zülālī  
 Ey ḥāme yeter şümār-ı i°cāz  
 Mi°rācını vaşfa eyle āgāz  
 Unutmayalım sibāk-ı °ışkı  
 Şerḥ idelüm iştiyāk-ı °ışkı

#### Şifāt-ı Mi°rāc

Bir şeb yem-i nūr idüb telāṭum  
 Olmuşdı zemīn sipihr-i çārum  
 Envāriyle deşt ü der lebāleb  
 Her zāviye reşk-i çāh-ı Nahşeb  
 155 Berķ-efken idi fūrū°-ı cāvīd  
 Bī-minnet-i māḥitāb ü ḥurşīd  
 Ol gīce sūhānuñ idi meydān  
 Ma°zül idi āfitāb-ı raḥşān  
 Zertār-ı şu°ā-ı āfitābı  
 Olurdu o gīcenüñ şehābı  
 Esfīde-i şubḥ-ı şādumānı  
 Ol şāmuñ olurdu kehkeşānı  
 Nāf-ı ḥoten idi çarḥ-ı kūyı  
 Encümdi ānuñ beyāz mūyı  
 160 Uymazdı şeb-i kelīme ol şeb  
 Āşarı bunuñ ümīd idi heb  
 İtmişdi nesīm-i dost-dārı  
 Her cüz°üni şubḥ-ı nev-bahārı  
 Şebnem gibi gevher-i nesüfte  
 Dāmen dāmen olurdu rüfte

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Şāh-ı rusülün o şeb mekânı  
Olmuşdı serāy-ı ümmühānı  
Nā-gāh irişüb<sup>19</sup> berīd-i tenzīl  
Peyk-i harem-i vişāl-i Cibrīl
- 165 Yanunca cenībet-i felek-kām  
Ya<sup>c</sup>ni ki burāq-ı şarşar-ārām  
Çarḥ āher ü mihr setl ü meh süm  
Āteş-per ü bāl ü sümbülīn-dem  
Seylāb-ı nişīb ü şu<sup>c</sup>le-i evc  
Deryā-ber ü tünd-ḥamle çün mevc  
Āsān-reved dūr pūy-ı hoş-hūy<sup>20</sup>  
Hoş heykel-i hoş-nümā-yı hoş-rūy  
<sup>c</sup>Arz eylememiş henüz cevelān  
Teng olmağıla fezā-yı imkān
- 170 Mānend-i biḥār irüb simāke  
Bārān-veş inerdi yine ḥāke  
Eflākle olmuşdı her ān  
Çün şīşe vü tīr o sitārān  
Olmazdı zalām-ı şebde gümrāh  
Menzil-res idi çü Edhem āh  
Şad kūhı güzār iderdi her ān  
Çün şarşar ü mevc-i rüy-ı tūfān  
İrgürdi peyām-ı şevḳ-i vuşlat  
Şoḥbet-geh-i ḥāşşa kıldı da<sup>c</sup>vet
- 175 Didi dem-i cūşış-i şafādur  
Hengām-ı tecellī-i Ḥudā'dur  
Eyler bu gice çü eşk-i müştāk  
Tūfān-ı murād-ı kevnī iğrāk  
Seyr-i harem-i cemāle müjde  
<sup>c</sup>Ālem <sup>c</sup>ālem-i visāle müjde

<sup>19</sup> Kelimedeki “ش” harfinin noktası konmamıştır.

<sup>20</sup> Bu mısradaki vezin tutmamaktadır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Olmadı bu meslek-i nevāyīn  
 Meslūk-i peyemberān-ı pīşīn  
 Bu rütbe-i cāh-ı sermedīdür  
 Bu mansıb-ı hāş-ı Aḥmedī'dür
- 180 Maḫşūre-i āsūmānı seyr it  
 Ḥalvet-geh-i lā-mekānı seyr it  
 Olundı senūñçün ey şeh-i dīn  
 Bāzār-ı vücūd-ı şehir-i āyīn  
 Nüh çārsu-yı felek tonandı  
 Ḳandīl-i nücūm cümle yandı  
 Āzīn-i binā dükān-ı tevflīḳ  
 Dībā-yı sehābı kıldı ta'lik  
 Bir hemzen-i şeşder-i cihāt ol  
 Āzāde-i ḳayd-ı kāyināt ol
- 185 Ṭurma pey-i °azmi der-rikāb it  
 Cānānile şöhbete şitāb it  
 Gūş eyleyüb ānı şāh-ı levlāk  
 Şevḳ itdi derūnını ṭarab-nāk  
 Cūş eyledi neşve-i vefādan  
 Dünyālara şıḡmadı şafādan  
 Cibrīl-i Emīn ṭutub rikābın  
 Bindürdi cenāb-ı bā-şavābın  
 Şevḳiyle süvār olub burāḳa  
 Ğulḡul-fiken oldı nüh revāḳa
- 190 Bindükde o rāh-i nūrda ol şāh<sup>21</sup>  
 Şan oldı eşer du°āya hem-rāh  
 Çün nefḫa süvār olub sabāya  
 °Azm itdi menāzil-i °ulāya  
 Ol şāh-ı diyār-ı kām-kārı  
 Cibrīl-i emin rikāb-dārı  
 Efser idinüb sürüş-ı gerdīn  
 El üzre götürdi reh neverdīn

<sup>21</sup> “rāh” kelimesi metinde “reh” olduğu halde vezin gereği uzun okunmuştur.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 195 Bir lahzada oldu ol şeh-i dīn  
Pey-bürde-i kalbgāh-ı pīşīn  
Çün oldu o nūr-ı lāmi<sup>c</sup>-i kıuds  
Maşşüre nişīn-i cāmi<sup>c</sup>-i kıuds  
Ervāh-ı rusül olub cemā<sup>c</sup>at  
İtdi o şeh-i cihān imamet  
Hakka ki imām-ı enbiyādur  
Sulṭān-ı gürūh-ı aşfiyādur  
Pīşinde gören şufūfuñ ānı  
Dirdi o netīce-i cihānı  
Ser-meşq-ı mişāl-i mürselīndür  
Yā ser-suḥen-i kitāb-ı dīndür
- 200 Mihrābda ol şeh-i felek-cā  
Ser-süre-i muşḥaf idi gūya  
Dönmüşdi o şāh-ı hoş serīre  
Ser-nāmede yazılan zāmīre  
°Azm itdi idüb şalātı ikmāl  
Eflāke çü şālihāt-ı a<sup>c</sup>māl  
Şahre diledi idince tevdi<sup>c</sup>  
Ol şāhı biraz yer ide teşyi<sup>c</sup>  
Bī-çāreye tāli<sup>c</sup> olmadı yār  
Evvel kademünde kaldı nāçār
- 205 Bir anda mişāl-i āb-ı pür-zūr  
Nüh gurfeye saçdı reşḥa-i nūr  
Ya<sup>c</sup>nī bu °alāka-zārı geçdi  
Hāk ü dem ü āb ü nārı geçdi  
Çün kıldı o şāh-ı °arş temkīn  
Teşrīf-i derīçe-i nuḥustīn  
Rūyını görince māh-ı enver  
Maḥv oldu hacāletiyile yekser  
Çarḥ-ı düvüm oldu çün mekānı  
Şevkiyle debīr-i āsumānı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 210 Olmağa o şāha kātibü's-sır  
Gösterdi hünerlerini bir bir  
Bezm-i sivumīn olunca cāyı  
°Arz eyledi zühre pārsāyı  
İdüb atı ayacağına rū-māl  
İştablına deffin itdi ğırbāl  
Çün taht-ı çehārumı idüb cāy  
İqbālī hayamın atdı ber-pāy  
Ol şāhuñ idüb celālin iz°ān  
Cem° olmadı āfitāb-ı rahşān
- 215 Andan kodı ol revāyi-i kām  
Meydān-ı sipihr-i pencüme kām  
Behrāma çoğ iltifāt kıldı  
Ser-çarhacı-ı ğuzāt kıldı  
Çarh-ı şeşüme çü vāşıl oldı  
Ol şavma°a nūrı ile tıldı  
Bercīs'i idüb hikemle meşhūn  
Kıldı ham-ı çarhda Felāṭūn  
Menzil-geh olunca bām-ı heftüm  
Geldi zuḥal eyledi ta°allüm
- 220 Feyz-i hikemiyle itdi ol ān  
Keyvān-ı siyāhı reşk-i Loḳmān  
Kürsīye başub o şāh-ı vālā  
Andan yerin itdi °arş-ı a°lā  
Çün oldı mekānı meclis-i rāz  
°Arş itdi o şāh-ı dīne i°zāz  
Olunmuşıdı sipihr āzīn  
Kıldı o da atlasıla tezyīn  
İqbāl-i ezel müsā°id oldı  
Andan melekūta şā°id oldı
- 225 Bir menzile irdi āḫir-i kār  
Kim oldı refīka kār-ı düşvār

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Turdı orada burâk-ı çâlâk  
 Çün fikret-i mâverâ-yı eflâk  
 Nûr-ı sübühât-ı sermedîde  
 Kaldı çü semend-i şîr-i dîde  
 Olub o cenâbla müşerref  
 Ol merhalede irüşdi refref  
 Nûr üzre ki ânuñ ile kaldı  
 Seccâdesin âb üzre şaldı
- 230 Refref de qalub °amelden âhir  
 Envâr-ı cemâl oldı zâhir  
 Çün oldı maqâmı kâbe kavseyn  
 °İlm oldı o demde cümleten °ayn  
 Müstağraq olub cemâl-i yâre  
 Baht oldı müsâ°id-i nazâre  
 Oldı harem-i maħabbete zayf  
 Germ itdi şafâ-yı bezm-i bî-keyf  
 Cânânıla kıldı şöhet-i hâs  
 Şahbâ ireb itdi sāgar ihlâş
- 235 Rûh-ı suhen idi gofteni heb  
 Maṭrûh idi harf ya°ni kâleb  
 Fehm itdi ġarâyib-i ma°anî  
 Şavt itmedin aña tercemânı  
 Gûş eyledi sırr-ı nâ-şenîde  
 Seyr itdi °avâlim-i ne-dîde  
 Fehm idemez anı ehl-i hikmet  
 Tahmîne şıġar mı kâr-ı kudret  
 Vâkıf mı olur bu hâle aġyâr  
 Peykâna olan tıyar mı esrâr
- 240 °İzzetle yine o rahmet-i haq  
 Da°vet-geh-i hâke virdi revnaq  
 Bir anda çü şavt-ı naġme-sencân  
 Nûh künbed-i çarhı kıldı seyrân

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Bir oldı zehābla eyābı  
Nūrîñ felek ola mı hicābı  
Bārın açub ol şeh-i yegāne  
Bağış itdi hediyye dōstāne  
Her birine lāyık-ı merātib  
Luţf eyledi hişşe-i münāsib  
245 Ol cümleden oldılar girān-bār  
Nezdīkterīn-i halvet-i yār  
**Der zīkr-i çār-yār-i güzīn  
rıđvānu' l-lāh-i te'ālā 'aleyhim ecma'īn**  
Şāhān-ı serīr-i fażl u ma' nī  
Yārān-ı çehār kāne ya' ni  
Anlar ki mücāhidān-ı dīndür  
Dārende-i düdmān-ı dīndür  
Anlar ki ğarazdan oldılar dūr  
Her madde-dih-i müşāb ü me' cūr  
Anlar ki emān-ı her belādur  
Ğam-h'ār-ı cenāb-ı Muşţafā' dur  
250 Her birisi bir cihetle mümtāz  
Ser-cümle harīf-i meclis-i rāz  
İnkāra mecāl yok birini  
Her biri halīl ü hem-nişīni  
Ol çārladur nizām-ı 'ālem  
Ol çārladur kıyām-ı 'ālem  
Anlar ya 'anāşır-ı cihāndur  
Yā çār-ı fuşül-ı bāğ-ı cāndur  
Ol çār eger olmasa meded-ger  
Tiryāk-ı nizām olurdu ebter  
255 Ol çār eğer olmasa muķāvim  
Olmazdı uşül-i şer' ķāyim  
Ol çār dirahıtdur olan hem  
Revnağ-dih-i çār-ı bāğ-ı 'ālem

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 
- Ol çārla buldı zīb ü zīnet  
Mesned-geh-i çār-ı tāk-ı millet
- Ol çārla geldi şer<sup>°</sup>a revnağ  
Dört olsa <sup>°</sup>aceb mi mezheb-i hağ
- Ol çārla oldı çeşm-i dünyā  
Dört oldı elemle çeşm-i a<sup>°</sup>dā
- 260 Dü-beyt-i şerī<sup>°</sup>at oldı ol çār  
Mısrāları metīn ü hem-vār
- Şeyhu'l-hulefā şiddīk-ı pīşīn  
Şiddīk o şeh-i şadākat-āyīn
- Maḥşūs-ı ta<sup>°</sup>ayyūn-i hilāfet  
Bī-vāşita cā-nişīn-i ḥazret
- Olmasa o ḥusrev-i müeyyed  
Dünyāyı tıtaradı ḥayli mürted
- Ol virdi şeri<sup>°</sup>ate sebātı  
Def<sup>°</sup> eyledi fitne-i vefātı
- 265 Şānīleri dād ü zer-i meşhūr  
Kerden zen-i ṭāğiyān-ı mağrūr
- Ḍaḥḥāk-keş-i fesād-ı cāvīd  
Efrīdūn-ı cihān-ı te<sup>°</sup>yīd
- Āvāzın işitdiler ırakdan  
Olmaz nefes-i şabāya reh-zen
- Çün nağme-i nev-bahār-ı hoş-dem  
Oldı o nefesle mülk-i ḥurrem
- Şālişleridür emīn-i Qur' ān  
Gencūr-ı ḥayā cenāb-ı <sup>°</sup>Osmān
- 270 Küttāb-ı risāletūñ re<sup>°</sup>īsi  
Sultān-ı şerī<sup>°</sup>atūñ celīsi
- Olmuş iki neyyir ile ol şāh  
Gerdūn-ı <sup>°</sup>ulüvv ü <sup>°</sup>ālem-i cāh
- Maḥbūb-ı ḥayāsıdur melāyik  
Düşmen ne ğam itse bī-edeblik
- 

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*



- Rābi°leri gevher-i keremdür  
 ʤūfān-ı mekārım ü himemdür  
 Ğamzād-ı mükerrrem ü müfehham  
 Damād ü birāder ü vaşı hem
- 275 Cifrī ki °ıyān-ı kün nihāndur  
 Fihrist-i kitāb-ı kün fe-kāndur  
 Ol şāh-ı cihāna cifr cāmi°  
 İcmāl-i defātir-i veķāyi°  
 Bu fazl āna mefharet-fezādur  
 Kim °illet-i nesl-i Muştafa°dur<sup>22</sup>  
 Oldur peder-i şehīd-i mesmūm  
 Baħr-i güher-i Hüseyn-i mazlūm  
 İkişi de şāhzādelerdür  
 Mıraş-ħor-ı siyādelerdür
- 280 İkişi de müsteħaķķ-ı ta°zīm  
 Ser-defter-i zümre-i meħdāđim  
 İkişi de nūr-ı çeşm-i māzāğ  
 Ğayretleri cāne dāğ-ber-dāğ  
 Yüz virmekile zamāne-i dūn  
 Çok ħādişe itdi ħaşm-ı mel°ün  
 Çarħuñ o zaman bilindi ħālī  
 Kim oldu bu vaķ°a ihtimālī  
 Çarħuñ o zaman tuyuldu rāzı  
 Kim virdi bu fitneye cevāzı
- 285 Çok yerde yañuldu gerçi dünyā  
 Olmaz bu ħaṭāya beñzer ammā  
 Ħaķ her birisinden ola rāzı  
 Mādām ide cāna ğam teķāzı  
 Ğitdiyse mu°allimān-ı esrār  
 Şad-şükr ħalīfe-i edeb vār

<sup>22</sup> Nüşhada sayfanın yan tarafında şöyle bir not ve bir beyit ilave edilmiştir:  
 Nev°i-zāde  
 Bu yetmez mi ta°rif ol serveri  
 Müebbed kala nesl-i peyğamberi

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 
- Der senā gösterī-i ḥazret-i pīr  
Ḳaddesa'l-lāhu sırrıhu'l-ḥaḫīr**
- Şādāb-kün riyāz-ı irşād  
Āteşzen-i düdmān-ı ilḫād
- Endāḫte dürr-i mevce-i kün  
Elbürz-i velāyet-i temekkün
- 290 Ṭahmuruş-ı dīv-bend-i ʿādet  
Ḥançer-zen-i sīne-i tabīʿat
- Mīrāş-sitān-ı sırr-ı Aḫmed  
Zeyneb'de sülāle-i Muḫammed
- Naḫd-ı güher Betül-i Zehrā  
Ḥayrul-halef-i nejād-ı a'lā
- Şāhenşeh-i ʿālem-i tevecüh  
Maḫmūd Efendi ṭāb-ı sırruh
- Bi'l-fiʿli tarīḫ-i şerʿ ü taḫvā  
Fenn-i Ḥızırī ʿulüm-ı Mūsā
- 295 Hem müctehid-i reh-i şerīʿat  
Hem rehber-i cadde-i tarīḫat
- Rāzī gibi şad ferīd-i eyyām  
Bir hücre-i tekyesünde gem-nām
- Fetvā-dih-i şerʿ olan müselleḡ  
Bezmünde hemīşe lāl ü ebkem
- Şeyhu'l-islām fażl-ı mesned  
Ol ḥ<sup>v</sup>āce yanunda ṭıfl-ı ebced
- Görse ol imām-ı muḫtedāyı  
Ol gevher-i ʿaḫd-i murtażāyı
- 300 İşnā ʿaşeriyye-i revāfīz  
Ḥaşr-ı ʿadedi olurdı nāḫız
- Bī-ḫayd-ı merāsım-i cihāndur  
Āzāde-i bend-i eyn ü āndur
- Nā-ḫoş ʿaşıyān-ı yeʿsi cāvid  
Olur nefesüyle reşḫ-i cemşīd
-

- Şad salţanat u merātib-i cāh  
Bir mevce-i himmetünde key-gāh
- Şāhān-ı zamāne aña muhtāc  
Ol husrev-i bī-serīr ü bī-tāc
- 305 Oldı berekāt-ı pāy-ı būsı  
Çok şehlere māye-i cülūsı
- Şāhān neçe itsün aña hıdmet  
Degmez fuķarādan anda nevbet
- Yanunda gedā vü şāh birdür  
Hırşīd ü ğubār-ı rāh birdür
- Gösterdü anuñ şebāt-ı hāli  
Mefhūm-ı metīn-i k'el-cibāli
- Elbürzūñ ider revācını serd  
Dāmān-ı şerīfi üzre bir gerd
- 310 Hiç gelmedi hāline taġayyür  
Çok oldı cihan tehī vü hem pür
- Gerdün ķapusında °abd-i dā°ı  
Yoķ hazretüne sezā metā°ı
- Şermendesidür sipihr-i hāyin  
Göstermemek ister infi°ālin
- Evzā°-ı ğarībe senden ammā  
Alınuğın añlar ehl-i ma°nā
- Meyl eylemese n'ola cihāna  
Baķmaz edeb ehli çok beyāna
- 315 Merdüdü merāsım-i tabī°at  
Olur mı hīç öyle hark-ı °adet<sup>23</sup>
- Dil beste-i hark-ı °adet olmaz  
Şöhret-fiken-i kerāmet olmaz
- Hiç bende geķer mi şīr-i yezdān  
Dellāl-ı güher olur mı °ummān

<sup>23</sup> Nüşada bu mısra “Olur mı hīç hark-ı °adet” şeklinde geķmektedir. Fakat bu şekliyle vezin tutmadığından farklı nüsha kontrol edilerek buradaki şekliyle düzeltilmiştir.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Çil sâle qarîbdür o server  
 Halkı reh-i haqqa da'vet eyler  
 Her yerde idüb halîfe sâkin  
 Hurşîd gibi şalar şu'â'ın
- 320
- Envârı ile diyâr pürdür  
 Emvâcı ile kenâr pürdür  
 Hurşîd mişâl o pertev-i haq  
 Virdi reh-i celvetîye revnaq  
 Olsa n'ola ol tarîka sâlik  
 Hurşîde düşer mi Halvetîlik  
 Çün cāy-ı nişîn-i Mustafâ'dur  
 Lâzım olan aña iktidâdur  
 Peygamber-i seyfdür nebimiz  
 Kîn-âver-i hayfdur nebimiz
- 325
- Âteş-zen-i haşm-ı dil-siyehdür  
 Gulgul-fiken-i li-yüzhirehdür  
 Ser-hayl-i sipâh-ı zâhirîndür  
 Ümmetleri de mücâhidîndür  
 Dîn-i Kureşî şüküh ister  
 Ne gâr ü ne habs-i küh ister  
 Çün dîn-i mesîh-i ber-hafâdur  
 Gâr anlara vâkı'â sezâdur  
 Yazmış bunu şâhibü'l-futûhât  
 Ol gevher-i lücce-i kerâmât
- 330
- Taẓ'îf idüb ihtimâl-i gayrı  
 Tutmuş taraf-ı şümül-ı hayrı  
 Bu nükteyi itmiş ol sühan-ver  
 Yetmiş toközuncı bāba zîver  
 Ol nūra ki şeb-çerâğ-ı cāndur  
 Maħrüse-i Üsküdâr-ı kāndur  
 Çok kişvere sâye şaldı ol māh  
 Ahir bunu eyledi vaṭan-gāh

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Bir cami° ü hân-ķāh yapıdı  
Ehl-i dile kıble-gāh yapıdı
- 335 Ol künbed olub nümüne-i Țür  
Üstünde olur tecelli-i nūr
- Gül destesi naḥl-i cevheridür  
Üstündeki nūr lar beridür
- Her şeb olur ol menār-ı ezher  
Şām-ı ramazāna reşg-āver
- Sulṫān-ı hüdādur ol felek-şān  
İtse n'ola nūrdan çerāgān
- Ķandilleri gül-i cināndur  
Gül-deste-i bāg-ı cāvidāndur
- 340 Gül destesidür anuñ muḥaķķaķ  
Mīzāb-ı zülāl-i raḥmet-i ḥaķ
- Anda çözülür metā°-ı ḥācāt  
Dirsem n'ola bender-i fütūḥāt
- Ey Fāiẓi-i serāb-peymā  
Ey bād-ı bedest-i deşt-i sevdā
- Tā key tek ü pūy ü ibtizālūñ  
Tā key bu hevā-yı bī me°ālūñ
- Hiç ḥāṫıra itmedūñ ferāguñ  
Ḥārādan imiş senūñ dimāguñ
- 345 Bunuñ gibi āsitānı ķorsın  
Der-yūze-ger-i li°ām olursın
- Unutma melāz-gāhuñı gel  
Bī-çāre yañulma rāhuñı gel
- Elden ķoma āsitān-ı pākin  
Kuḥl ile gubār-ı feyż-nākin
- Ḥaķ zıllini müstedām ķılsın  
Feyż-i himemin müdām ķılsın
- Der sebeb-i te°līf-i kitāb-ı Leylī vü Mecnūn**
- Bir dem ki cihan olup pūr-āşūb  
Kim bu da ter idi āh-ı maṫlūb

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 350 Herkes mey-i hayretile medhūş  
Endīşe-i kâra kalmamış hūş  
Dembeste vü lâl-ı halk-ı ʿâlem  
Mağlūb-ı melâl-i halk-ı ʿâlem  
Heb naqş-ı zamâne gayr-ı maʿhūd  
Heb vazʿ-ı felek hılâf-ı maqşūd  
Olmuşdı mizâc-ı kevne hayrân<sup>24</sup>  
Derrâke-i tîz-i feylesofân  
Fîrûz idi baht-ı devlet-i cehl  
Efrâşte idi rāyet-i cehl
- 355 Çengîz mişâl cehl-i pür-zür  
İtmişdi diyâr-ı fazl-ı pür-şür  
Haysiyyet olub zelîl ü nâ-kâm  
Nâdânlıĝ idi medâr-ı aḥkâm  
Peygüle-i ğamda hūşyārân  
Şadr-ı tarab ü şafâda nâdân  
Bulmuşdı revâtib-i muqarrer  
Her hâne-nişîn ü mübtezeller<sup>25</sup>  
Bî-yâr ü harîf ehl-i dâniş  
Ol tâife de ğarîbe dönmüş
- 360 Bî-hükm ü netîce cümle ʿillet  
İllâ meger intisâb-ı devlet  
Her buqʿa-i ʿilm hem-çü mekteb  
Bâzî-geh-i küdegân idi heb  
Etfâl-i ekâbir-i zamâne  
Yâ mehd idi cāya dersḥâne  
Tutmuşdı tarîḳ-i ʿilmi şıbyân  
Dānâ bulamazdı bir zebân-dân  
İtmişdi zamân-ı bî-müdārâ  
Evrâḳ-ı kitâbı zarf-ı ḥalvâ

<sup>24</sup> Nûshada “hayrân” kelimesindeki “ى” harfinin noktası unutulmuştur.

<sup>25</sup> “hâne-nişîn” kelimesindeki “ش” harfinin noktası unutulmuştur.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 365 Mānend-i gül-i küşāde ekşer  
Şīrāze-güsiste idi defter  
Her gūşede nā-küşūde cūzdān  
Şol gōnçe gibi ki kıla pijmān  
Düşse n'ola kātib ıztırāba  
Yoķ rāğıbı kim baķar kitāba  
Kırātıla şatılan cevāhir  
Kaņtārıla şatılurdı yer yer  
Şad nükteden iy görürdi eşrāf  
°Arz-ı hüner itse būriyā-bāf
- 370 Olmuşdı dimāğ-ı halk-ı efkār  
Debbāğ ile birdi ķadr-i °aṭṭār  
Gelmişdi °ıyār-ı kevne raḥne  
Hem-seng idi °ūd ile diremne  
Bī-şahne idi dükkān-ı inşāf  
Bir şatılur idi dūrdile şāf  
Olmuşdı mizāc-ı naķd-i rencūr  
Yeksāndı dem-i nesīm ü bāḥūr  
Olmuşdı mezāk-ı fark-ı muḥtel  
Şekkerle berāber idi ḥanzal
- 375 Gitmişdi tettebbu°-ı ḥaķiķat  
Ḥalk eylemişdi hezli °ādet  
Olmuşdı zamāne halkı ekşer  
Bed-gūy-ı dü-rüy ü iftirā-ger  
Tev°em olub āšetī ile rezm  
Olmuşdı niḫāķ-ı naķl her bezm  
Ne dostluķ üzre ḥükm-i dāir  
Ne buğzuñ olur me°ali zāhir  
Kādir buña dostān-ı pūr-şeyn  
Kays'ı ide Leylī ile mābeyn
- 380 Cāiz ide āşinā-yı pūr-ğaş  
Cāmıyla şarābı āb ü āteş

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Bir tefriqa şalalar meyāna  
Te<sup>3</sup>şīr ide hükmi Ferqadān'a
- Ol tāife eylese nifākı  
Bed-h<sup>v</sup>āh ide vaşla iştiyākı
- Der-kār ideler çü rīş-ḥandı  
Bāduñ güle irmeye gezendi
- Vādī-i dürūga kim giderler  
Ḥārıla güli dürüst iderler
- 385 İsterse ider o qavm-i bī-şerm  
Şad Ḥusrev'i kühkenle dil-germ
- Āgāz-ı füsün iderse bir faşl  
Ġülistān ola meclis-i vaşl
- Ben dāmenüme çeküb ayāğım  
Vār idi o firqadan ferāğım
- Anlarla aramızı ser-ā-pā  
Kesmişdi çü tīğ-i mevc-i deryā
- Ya<sup>^</sup>ni ki ḥişār-ı dil-küşāda  
Ol sāḥil-i lücce-i şafāda
- 390 Bir gence şalub hevā-yı taqdīr  
İtmişdi bu ḥāki inzivā-gīr
- Aḥsentü zehī ḥalīc-i dil-keş  
Çün cūy-ı şarāb-ı şāf ü bī-ğış
- Ḳılmış iki cānibeyni tezyīn  
Peyveste riyāz-ı cennet-āyīn
- Eyler iki cānibi şehādet  
Kim ola o baḥr-i cūy-ı cennet
- Yā sīm-i sebikedür o deryā  
Ḳālibde henüz daḥi ammā
- 395 Yā aḥlas-ı ḥüb-ı dil-küşādur  
Pāy-endāz-ı şeh-i şafādur
- Şandım o perend-i sīm-i tārı  
Ḥıyyāt önünde cāme-dārı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*



- Tārımı çözer yâ perniyân-bâf  
 Țurma uzadur harîr-i şeffâf  
 Çözmüş kemerin yâhud bir âfet  
 Bezme vire tâ anuñla hâlet
- Destârını bozdı yâ zamâne  
 Pîçide idüb döker miyâne
- 400 Limân-ı amân-ı mübtelâdur  
 Havz-ı bî-müzd her gedâdur  
 Yoğ mevc-i telâtumunda mağzür  
 Girdâbı çü çâh-ı ğabğab-ı hür  
 Deryâdur egerçi cüy-veşdür  
 Mehtâbda seyri hûb ü hoşdur  
 Zevrakla kaçan ki seyr ider yâr  
 Eyler dil-i lücceyi şerer-bâr  
 °Aks şalub âba mâh-ı tâbân  
 Fânüs-ı zerin ider fûrüzân
- 405 °Aksiyle ider o mâhı ğabğab  
 Girdâbı nazîr-i çâh-ı Nahşeb  
 Rüyından alursa pertev-i tâb  
 Pülâdı kepâde ide mehtâb  
 Gitse pür-meh ile seyre cânân  
 Berğ içre güneş olur nümâyân  
 Bir şu°le-i pür-şerâre beñzer  
 Silk-i dür-i şâhvâre beñzer  
 Şehperr-i hümâdur ol bilâ-şek  
 Kim sâyesini muğâl görmek
- 410 Bir hancer-i tîz-i pür-cilâdur  
 Dirlerse yalan velî revâdur  
 Pür eylese ânı ğonçe lebler  
 Mevzün güher-i yem-i Țarablar  
 Deryâdur o perniyân-ı mâî  
 Kim resm oluna neçe hatâyî

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Yelkenle pür olsa rüy-ı ʿummān  
Cūy üzre semen olur perişān  
Fülk üzre yanunca bād-bāndur  
Yā birbiri içre āsumāndur
- 415 Meydān-ı sibāḳdur o deryā  
Her fülk bir esb-i bād-ı peymā  
Deryāda olur kaçan çerāḡān  
Gülzāre olur şükūfe-rīzān  
Seyr eylemeyeydi ger ol encüm  
Dirdüm yeme āsumān-ı heştüm  
Deryāda çerāḡ-ı bī-kerāndur  
Yā ʿaks-i nücūm-ı āsumāndur  
Beñzer çemene o şafḡa-i āb  
Kim pür ide ānı germ-i şebtāb
- 420 ʿAks şalub āb-ı bī-karāra  
Her şemʿi iki şanır nazāra  
Her taḡta-i şemʿ-i pīş-hʿāndur  
Pür-cām-ı şarāb şuʿle-sāndur  
Yā taḡta-i lāle-zārdur ol  
Yā sīne-i dāḡ-dārdur ol  
Aḳındısı şöyle bī-emāndur  
Şan ḡamle-i ḡahr-ı āsumāndur  
Dirse n'ola āña ehl-i ḡikmet  
Sūhān-ı kilīd-i ʿıyş ü ʿişret
- 425 Ol āb bir ehl-i ḡāle benzer  
Kim ḡayy-ı mekāna verziş eyler  
Dīvāne-i ʿişḡdur ne tedbīr  
Eylerse gūsiste bend-i zencīr  
İtseydi ḡabūl-i ʿaḡd ol āb  
Dirdüm o mekāna baḡr-i sīm-āb  
Cūşiş-geḡüni gören dir anuñ  
Budur başı baḡr-i bī-kerānuñ

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Vâlid k'ola cennet âşiyâmı  
Bu kevne iderdi dür-feşânı
- 430 Kim varmış arada küh u şahrâ  
Mevşül degülmiş iki deryâ  
Bir şâhib-i dest-ber dü-nîrû  
Fikr ü hîredin kılub terâzû  
Görmüş ki bu iki baır-i ʿummân  
Var açmağa birbirine imkân  
Kesmiş neçe deşt ü kühsârı  
Biri birine kıomış bihârı  
Eflâke kemend-i himmet atmış  
Deryâları birbirine kıatmış
- 435 Şalmış bu zemîne şür ü ğavgâ  
Girmiş biri birisine deryâ  
Revnağ-dih olub bu merz ü bûma  
Vasl eylemiş ânı Baır-i Rûma  
Târîh-şinâs-ı bâsitânı  
İskender'e nisbet eyler ânı  
Olmuş o ħalic-i genc-i kışver  
Bekler iki yanın iki ejder  
Ol iki ħişâr çarĥa çıkmış  
Bârû-yı sipihri ĥayli şıkmış
- 440 Sîmurğ o kıulle-i felek-sâ  
Ejderdür aña şarıldı deryâ  
Dîvârları metîn ü muĥkem  
Çün ʿaql-ı ĥakîm sedd-i aʿzâm  
Şad sedd-i Sikender-i ĥoş iĥkâm  
Bir iskelesiyle olur ilzâm  
Ĥandaqları kim şikerf-çehdür  
Mâhî-i zemîne ğüte-gehdür  
Eyler çeh-i bend-ĝâhı her bâr  
Ĝam gibi hezâr ser-keşî-zâr

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 445           Bend olmuş olubdu anda Bījen  
 Taḥlīṣ idemezdi şad Tehemten  
 Hem sūr-ı emān-geh-i sitemdür  
 Hem ḥaşn-ı ḥaşīn-i ehl-i ğamdur  
 N'olmağ gerek ol ḥaşānet-ābād  
 Bül-feth gibi şeh ide bünyād  
 Pür-emn-i her ḥiṣār-ı gülşen  
 Her zīr-i dirāht ber-niṣīmen  
 Her gūşede şad behişt pinhān  
 Her ḳaşrda şad hezar ğilmān
- 450           Kāşāneleri nigār-ḥāne  
 Her bāğçesi bahār-ḥāne  
 Bostānuna āb-keş-i hevādur  
 Gülzāruna bāğbān şabādur  
 Bir veznde ābıla hevāsı  
 Yek-reng gül ü mül ü kirāsı  
 Kūhsārı ki ma<sup>°</sup>den-i güherdür  
 Yāḳūtı anuñ kirās-ı terdür  
 Nāzik leb-i la<sup>°</sup>-i dil-sitāndur  
 Rengīn gül-i naḥl-i ergüvāndur
- 455           Gülgār-ı cinān kirās-zārı  
 La<sup>°</sup> ü güher olsa n'ola bārı  
 Eşcārı dirāht-ı Ṭūr'a beñzer  
 Üstünde kirās-ı nūra beñzer  
 Ol şāḥ ki la<sup>°</sup>-i ter-beridür  
 Sūr-ı güle naḥl-ı cevheridür  
 Hengām-ı kirās dil-küşādur  
 Çeşn-i ṫarab-ı cem-i şafādur  
 Her gūşede bezm-i işret ü nūş  
 Her bezmde şevḳ-i cūş-der-cūş
- 460           Cāiz ola reng-i cüz<sup>°</sup> ü gül surḥ  
 Gül surḥ ü kirās surḥ ü mül surḥ

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- °Uşşākıla neçe sīm-berler  
 Göksu'ya varub şafā iderler  
 Hübān girer āba fevc-der-fevc  
 Deryā-yı neşāţ mevc-der-mevc  
 Hübān girer āb-ı cūya her sū  
 Āyīnede gösterir perī-rū  
 Mevc üzre görünse peyker-i nūr  
 Gūya ki olur tecelli-i Tūr  
 465 Girse şuya yār mest-i bī-tāb  
 Hiç öyle olur mu °ālem-i āb  
 Mestāne bulub şuda civānın  
 Āğūşa çeker kimi meyānın  
 Yār eyleyüb iltifat gāhī  
 °Uşşākı çeker şuya çü māhī  
 Ol mālik-i baħr şevķ-i aħbāb  
 Zūlfün ider ehl-i °aşķa kullāb  
 Cem° eyler o çeşme sār-ı nūşīn  
 Her gün neçe Hüsrevile Şīrīn  
 470 Cūy olsa °aceb mi böyle pür-cüş  
 Eyler bu kadar civānı āğūş  
 Hengām-ı hazān olur ħarifān  
 Nūzhetgeh-i kūhsāra tāzān  
 Ol °arşa olub dü-baħre mecma°  
 Dirler oradur maķām-ı Yūşa°  
 Cem° olsa °aceb mi anda her ān  
 Hızr-ı çemen ü kilīm-i murģān  
 Virdükce hevā dü rūze furşat  
 Eylerler o gūşelerde sohbet  
 475 Bāzīçe-i devri bir şanurlar  
 Bu köhne bahāra aldanurlar  
 Bu köhne bahār ħod-güvādur  
 Kim °ākıbet-i cihān fenādur

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Her berg şikeste-kāra beñzer  
Bir ʿāşık-ı dil-fikāre beñzer
- Kim hāke şalub vücūd-ı zārın  
Şatmış şavmış heb iʿtibārın
- Āvāze-i cūy kıru ğavġa  
Çün devlet-i bī-meāl-i dūnyā
- 480 ʿUnf itmede ehl-i bāġa şarşar  
Maġrūr-ı sefh cāha beñzer
- Yok gerçi bahār ile mesāsı  
Bir ġüne bunuñ da var şafāsı
- Hāk üzre varaġ ider hüveydā  
Mermūze-i külli men ʿaleyhā
- Hāzžuñ var ise eġer fenādan  
Yekdür bu bahār-ı dil-küşādan
- Hācet-gehin eyleyüb ziyāret<sup>26</sup>  
ʿĀşıklar ider ümīd-i himmet
- 485 Dilden çü murād-hʿāhlardur  
Her ġüşesi vaşl-ġāhlardur
- Ol vāşıta ile ʿāşık-ı zār  
Olursa ʿaceb mi vāşıl-ı yār
- Alur ġüher-i mezār-i pākin  
Kuħle kıatar ehl-i derd hākin
- Hāġķā ġüher-i mezārı ānuñ  
Zīver-dih-i tācıdur şehānuñ
- Pür ins ü neşāť her ġavālī  
Bī-ġerd-i melāl aķar zülālī
- 490 Çün pertev-i āfītāb-ı cūyı  
Her hānenüñ olur āb-ı rüyı
- Çıķmış ser-i şāhlar semāya  
İrmış bün-i bīhler şerāya

<sup>26</sup> “Hācet-geh” kelimesi metinde, “ك” ile “ه” harfleri yer deġiştirmek suretiyle yanlış yazılmıştır.

- Kuhsârî dirâht-ı şâh-ber-şâh  
Şad bülbül ü sâre lâne her şâh
- Eyler neğam eyledükce murğan  
Evrâk-ı hazâni şevk-i rakşân
- Murğ alsa eğer per-i hümâyı  
İtse ne kadar hevâ-girâyı
- 495 Murğ-ı kafese halâşî câiz  
Andan çıkamaz tuiür hergiz
- Murğ eylese şâhsârî me<sup>v</sup>â  
Ebr içre girer hamâme güya
- Eşcâre ki tâ güller ulaşmış  
Sîmurğdur ejdehâ tolaşmış
- Eşcâr-ı bülend ü hey<sup>2</sup>et-i tāk  
Çün kâhkeşân u küy-ı eflāk
- Ol tāk-ı mülevveni gören der  
Kavs-i kuzah-ı sipihre beñzer
- 500 Enmüzec-i bāğ-ı cāvidāndur  
Fihrist-i bedāyî<sup>c</sup>-i cihāndur
- Her gūşesi <sup>c</sup>ālem-i diğerdür  
El-kışşa cihān-ı muhtaşardur
- Şaldım o zemine tarh-ı bünyād  
Bir gūşe-i <sup>c</sup>uzlet itdüm ābād
- Çün fikr-i fakîr tāze vü hāş  
Çün hātîr-ı bendegî pür-ihlāş
- Mecmū<sup>c</sup>a idi luḫ u dil-keş  
Aḫbāb içinde ma<sup>c</sup>ni-i hoş
- 505 Olurdu pür olsa zü-fününān  
Bîrûn-ı derûn-ı baḫr ü <sup>c</sup>ummān
- Ṭolıydı derûnı fazl ü ma<sup>c</sup>nā  
Cüzdān idi baḫr elinde gūyā
- Ol külbe-i ğamda cān-ı zārum  
Olmuşdı nedāmete mülāzım

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Geldükce derûna fikr-i ümmîd  
Feyz-i ezeli iderdi teb'îd
- Olmuşdı dil-i bülend pervâz  
Ümmîd-i vefâyı bir taraf-sâz
- 510 Aşub emâni-i ciger-tâb  
Olmazdı dimâğ-ı câna reh-yâb
- Farğ-ı hıred olmayub leked-küb  
Fikr-i emel itmemişdi mağlûb
- Geçmişdim ümîd-i hayr ü şerden  
Olmuşdı meâl-i hâl rüşen
- Hâtim geçinen eşîr-i şöhret  
Baña şatamazdı hiç minnet
- İhsân-ı tekellûf azmayan  
Olmuşdı yanımda rahne-i şân
- 515 Kâhil keremân-ı rûzigâra  
Muhtâc degildüm i'tizâra
- °İşkıyla idi sirişt-bûdum  
°İşk idi °anâşır-ı vücûdum
- Çün vardı elimde neşve-i °ışk  
Hem âb ü gülümde neşve-i °ışk
- Hâlî değılidi rûzigârum  
Hükümüni virir nev-bahârum
- Deryâ gibi eyleyüb huruşı  
Bir kaçre iken ururdu cûşı
- 520 Ahvâl-i derûnı °ışk her gâh  
Kâle getirirdi h'âh ü nâ-h'âh
- İdüb mey-i °ışk kâr-ı câna  
Râzım düşürürdi hep meyâna
- Cellâd-ı mağabbet eyleyüb zâr  
Esrâr-ı mey itdirirdi ikrar
- Mekkâr mağabbet eyleyüb âl  
Tıfl-ı dile söyledürdi icmâl

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*



- İtmiş yem-i ʿışk iden derūnum  
 Bi-ḥavşala mevce-i cünūnum  
 525 İtdi teb-i gam derūnı sūzān  
 Olsa n'ola sözlerüm perîşān  
 Dirsem n'ola ʿāşıkāne maẓmūn  
 Hiç rāzını şaklasun mı Mecnūn  
 Kendüm bileli esīr-i ʿışkım  
 Dil-teşne-i germ-sīr-i ʿışkım  
 Ben kendümi böyle zār buldum  
 Gümgeşte vü bî-ḳarār buldum  
 Bu bezm-i vücūda mest geldim  
 Sāgar-zede-i elest geldim  
 530 Bu girye ki feyz-i cāvidāndur  
 Tā cām-ı elestden nişāndur  
 Bu sūz ki sīne mübtelādur  
 Evvel eşer-i teb-i belādur  
 Bu āh ki bād-ı āteşīndür  
 Tā nefha-i rūḥdan ḳarīndür  
 Bu eşk ki ḥüsn eşerleridür  
 Tā bezm-i elestden beridür  
 Bu şūriş-i dil ki cān-güzādur  
 Bed-mesti-i cām-ı ibtidādur  
 535 Bir gün yine neşve-i maḥabbet<sup>27</sup>  
 Virmişdi derūna özge ḥālet  
 Maṭlūb idim ol ḳadar şafāya  
 Gūya ki gül-i seher şabāya  
 Ol şevḳle ḥāme-i güher-bār  
 Olmuş dil-i ʿāleme şerer-kār  
 Ya<sup>c</sup>ni ki cünūn rivāyetünden  
 Leylī Mecnūn hikāyetünden

<sup>27</sup> Bu mısra da “yine” kelimesi olmadığı halde vezin tutmadığı için başka nüshalara bakılarak metin tamiri yapılmıştır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 540 Bir faşlı olub numûne-perdâz  
Şalmış dil-i sihre reşk-i i'câz  
Bir nağme-i tîze kalmış âhenk  
Bir kârla halkı eylemiş denk  
Kânûn-ı dile olub muvâfiğ  
Bir faşl itmiş ki câna lâyığ  
Şerh-i ğam-ı hasret idüb ol yâb  
Bir mevcede 'arza kıldı girdâb  
Bir kıtreyi kıldı ol füsûn-ver  
Âbisten-i şadhezâr gevher  
Bir aḥkeri eyleyüb nümü-dâr  
Âteş-geh-i 'ışka kodı mi'yâr
- 545 Bir zerreyi şeb-çerâğ şandı  
Meş-t-i hâs ü hârî bâğ şandı  
Ġam-hâneye geldüğünde aḥbâb  
Düştükte meyân-ı şoḥbete tâb  
Ol cüz'e bir iki ehl-i dâniş  
Cüzdânum içinde rast gelmiş  
Gözden geçirüb o fazl-ı nağzı  
Cüş itmiş o neşve ile mağzı  
İtmiş çü şadef o lücce-i tâbân  
Ol cüz'ü derûn-ı dilde pinhân
- 550 Ol şîre-î tâze-i ma'ânî  
Kılmış kârımı mağânî  
Ol mîve-i nâ-res-i tabi'at  
Virmiş dehen-i mezâka lezzet  
Ol nükte-verân idüb vifâkı  
Bu semte düşürdiler siyâkı  
K'ey Fâizî ey cihân-dâniş  
'Arş-ı sühân âsumân-dâniş  
Şâbit-endâz-ı fazl ü itkân  
Düşvâr-pesend-i nağz-ı nekdân

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 555 Sensin bu zamān-ı şūr ü serde  
 Bu kaht-ı ma<sup>c</sup>arif ü hünerde  
 Bī-müzd ü ğaraz çü şāh-ı Ken<sup>c</sup>ān  
 Ecrī-dih-i mışr-ı <sup>c</sup>ilm ü <sup>c</sup>irfān  
 Fazluñdan irüşmeseydi mersüm  
 Ma<sup>c</sup>lüm idi ħāl-i milket-i Rüm  
 Cāy-ı sūħanı felek sen itdūñ  
 Bu lücceyi pür-nemek sen itdūñ  
 Sen virmesen i<sup>c</sup>tibār nazma  
 Gelmezdi revāc kār-ı nazma
- 560 Bu tarz-ı nevi sen itdūñ ĩcād  
 Kıldıñ şu<sup>c</sup>arā-yı Rüm'ı irşād  
 Bu şīve-i nağz-ı tab<sup>c</sup>-āvīz  
 Oldı eřerūñle şöhret-engīz  
 Sen eylemesen bu semte rağbet  
 Halk olmuşıdı hep ehl-i şan<sup>c</sup>at  
 Rüm oldı emīn-i ħarf-i i<sup>c</sup>cām  
 Sa<sup>c</sup>yūñ hele kıldı ref-i ĩhām  
 Olmağ neden ey ħazīne-i rāz  
 Bī-ħükm ü eşer bahār-ı i<sup>c</sup>cāz
- 565 Tab<sup>c</sup>uñ yaraşur mı cāmıd olmağ  
 Deryā-yı muĥīř rākıd olmağ  
 Olunmaya tab<sup>c</sup>-ı tīzūñ i<sup>c</sup>māl  
 Tīğūñ řura der-niyām-ı iħmāl  
 Ol ğonceyi eyle ğülşen-i rāz  
 Žamm it aña çār bāğ-ı i<sup>c</sup>cāz  
 ğül-desteñü bāğ bāğ eyle  
 Hāsıdleri dāğ dāğ eyle  
 Fevvāre-i zıhnūñ ile der-kār  
 Dögsün felegi zülāl-i eř<sup>c</sup>ār
- 570 Pür gevher-i nükte kıl cıħanı  
 Tūfān itsün yem-i ma<sup>c</sup>āñı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 
- Enfâsîñ ile neşâf-mend it  
Bādıla zebân-ı halkı bend it
- Ƙıl nükte-i ışkı sıhre sîrâb  
Vir âteş-i tîze terri-i âb
- Elfâzuñ olub maħabbet-engîz  
Ƙıl âb-ı zülâli ŝu'le-âmîz
- Sebt it varağ-ı sepîde eŝ'âr  
Ƙıl şafha-i penbeyi şerer-zâr
- 575 İtsün Ƙalemüñ şerâre-pâŝı  
Âteş-berg it Ƙalemtrâŝı
- Güş eyleyüb anlaruñ ħiṭâbın  
Virdüm bu tarîğ ile cevâbın
- Kim sözleriñiz Ƙarîn-i ŝıḥhat  
Yoğ lîk fağırde o tâğat
- Sevdâ-yı sühân dimâğ ister  
Âzâde-gî vü ferâğ ister
- Terkîb-i kelâma cüz<sup>2</sup>-i a'zam  
Bî-ğaydî-i ħâtır-ı müselleme
- 580 Olmazsa eger ferâğ-ı ħâtır  
Bir terbiyyet olsa bâri ħâşır
- Bî-rağbetî-i sühansa ma'lûm  
Ne ħaldedür ekâbir-i Rûm
- Anlar ki sühân-penâhlardur  
Hep mağzar-ı luğf ŝâhlardur
- Eŝrâf-ı zamân ki kec-menişdür  
Endîşe-i nazm olmaz işdür
- Bî-terbiye mümkün olsa bir kâr  
Neylerdi bahârı bâğ ü gülzâr
- 585 Güftârda varken istiḥâle  
Eŝ'arundan gelür ħayâle
- Anlar ħomayub yine cidâli  
Bu semtten açdılar mağâli
- 

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Külliyelerün şaḥīḥ ü ma'ḳül  
Saña göre lik ḡayr-ı maḳbül  
Zīrā bilürüz °ulüvv-i ṭab°uñ  
Her mertebeden sülüvv-i ṭab°uñ  
Olmaz bize bu cevāb °illet  
Ḥāṣā olasin esīr-i °izzet
- 590 Lāyık mı dil-i hüner sigālūñ  
°İzzet bile züllün ibtizālūñ  
Minnet mi çeker senūñ mizācuñ  
Şad şükr kime var ihtiyācuñ  
Aḥvāl-i cihānsa cümle ma'lüm  
Dānāya düşer mi fikr-i mevhüm  
Dünyā ne zaman müselleme oldı  
Dānā ne zamanda bī-ḡam oldı  
Ser-vaḳtūñe mālīk ol şafā sür  
Ḳo nesyei naḳd-i ḡālī ḡoş gör
- 595 Ben didüm idüb idāre-i baḡṣ  
Kim yok siziñile çāre-i baḡṣ  
Her mebhāşiñüz müselleml-°aḳl  
Her ḳā°ideñüz muvāfiḳ-ı naḳl  
Ammā ki degül bu ihtiyarī  
Maḳbül tutarsız i°tizārı  
Her cevr ü cefāya şabr ider dil  
İllā ki ihānet-i esāfil  
Her vāz°a ḡöñülde var şabūrı  
İllā ki ta°azzum-ı ḡurūrı
- 600 Her derde taḡammül eyler ādem  
İllā ḡam-ı ṭa°n-ı nā-müselleme  
Hīç şīve-i cāh-ı sifle-kāra  
Yok münfa°il olmamaḡa çāre  
Ḥāṣṣa ola nev-zuhūr ü nev-cāh  
Ḥifz ide sefāhetünden Allāh

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Anlar yine gūş idüb nikātım  
Redd eylediler muḳaddemātım
- Ya<sup>c</sup>ni ki <sup>c</sup>ilāc cümle maḳzūr  
Ḳaṭ<sup>c</sup>-ı naḳar ü teḡāfūl azdur
- 605 Her çend ki imtina<sup>c</sup> itdüm  
Ser-kūçe-i i<sup>c</sup>tizāre gitdüm
- Gördüm ki cevāba çāre yoḳdur  
Anlarla ḡesāba çāre yoḳdur
- Āḡāza şürü<sup>c</sup> idince nā-gāh  
Bu ḡāṭıra buldı ḡāṭıra rāh
- Kim <sup>c</sup>āḳil ider mi hiç cür<sup>3</sup>et  
Şeyḡe ḳıla peyrevīye himmet
- Gencūr-ı ḡazāin-i ma<sup>c</sup>ānī  
Fihrist-i kitāb-ı kün-fe-kānı
- 610 Tefsīr-kün-i nikāt-ı i<sup>c</sup>cāz  
Fetvā-dih-i müşkilāt-ı i<sup>c</sup>cāz
- Hem müctehid-i benāmı naḳmuñ  
Hem ḳudvesi hem imāmı naḳmuñ
- Seccāde-nişīn faḳl-ı nāmı  
Şāḡib-i şer<sup>c</sup>-i sūḡan-ı nizāmı
- Ol vāşıl-ı büngeh-i ḡaḳīḳat  
Biz bī-ser ü pāy-ı rāh-ı ḡayret
- Ol Ṭūr-ı sūḡanda pāy-ber-cā  
Biz kām-şümār deşt-i sevdā
- 615 Ol şāḡib-i māye biz tünük-zād  
Hem-reh nice ola cān-ı nā-şād
- Ol şāḡib-i rütbe-i seniyye  
Biz ḡarḳ-ı ḡaşāil-i deniyye
- Kim eyler anuñla baḡse āḡāz  
Efsūnla bir olur mı i<sup>c</sup>cāz
- Nā-gāh irişüb fütūḡ-ı ḳudsī  
Feyz eyledi cāna rūḡ-ı ḳudsī

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- K'ey Fâizî eyleme ta°allül  
 Kıl rûh-ı şerîfine tevessül  
 620 Pîrâna hemân teveccüh it sen  
 İstimdâd it nefeslerinden  
 Kân-ı kerem-i °atâdur anlar  
 Himmet-res-i mübtelâdur anlar  
 Sen eyleyi gör hemân gedâyı  
 Maḥrûm ḳomazlar âşinâyı  
 Pîrân-ı tarîḳate tutub rûy  
 Oldum der-i şeyḫden meded-cûy  
 Ol şevḳle eyleyüb zarâ°at  
 Şad şermle isterin icâzet  
 625 Ümmîd-geh olmaya bu ḥâşâḳ  
 Red-gerde-i âsitân-geh-i pâḳ  
 Benden sa°y-i tamâm u iḳdam  
 Der-°uhde-i rûzigâr-ı itmâm  
 Ben eylerin ihtitâma himmet  
 Ekdâr eger virürse ruḫşat  
 Lâzım baña şarfe-i himemdür  
 Teysîri ḫavâle-i keremdür  
 Yâ rab be-ḫaḳîḳât-ı Muḫammed  
 Yâ rab be-sırr-ı pâḳ-i Aḫmed  
 630 Tevfîḳuñ idüb refîḳ-i himmet  
 Kârım der-i feyze ḳıl ḫavâlet  
 Bu bâḡ ki pür-gül-i süḫandur  
 Ḫâr ü ḫası sümbül ü semendür  
 Ḫârın gül-i ter-gülünü bâḡ it  
 Bâḡın dil-i rûzigâra dâḡ it  
 Kıl her keyheyne serv-i gül-zâr  
 Servin mevzün çü ḳâmet-i yâr  
 Âvâze-i şıytını bülend it  
 Mazmûnını ehl-i dil-pesend it

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 635 Ol t̄āye bu nāme-i hümāyūn  
Muhtāc-ı sipend ü neyl-i efsūn
- Der midḥat-ı pādīshāh-ı islām**  
**Ḥulledü'l-lāhi mülkühü ilā yevmü'l-kıyām**
- Bir şubḥ t̄utub cihānı şādı  
°Ankā idi ḥūzn ü nā-murādı
- Olmuşdı sipihr nūr-güster  
Çün jāle yağardı ḥāke gevher
- Her gūşe t̄olub ziyāsı şubḥuñ  
Hem nefḥa-i müşgsāsı şubḥuñ
- Bāğ-ı İrem idi şaḥn-ı °ālem  
Her laḥzada biñ yaşardı ādem
- 640 Şubḥ itmişidi cihānı pür-nūr  
Olmuşdı zemīn beyt-i ma°mūr
- Çün Ka°be olub cemāl-i dünyā  
Estārı siyeh degüldi ammā
- °Ālem bu neşāt u bu t̄arabda  
Ben külbe-i miḥnet u ta°abda
- Almışdı gözümü ḥ°āb-ı gāflet  
T̄utmuşdı dilim ḥicāb-ı gāflet
- Nā-gāh irişüb şadā-yı hātif  
Cān gūşını kıldı rāza vākıf
- 645 K°ey Fāizī-i serāb-peymā  
Mütelāşī-i deşt-gāh-ı sevdā
- Çāk böyle neden teğāfül itmek  
Ḥāl günü tecāhül itmek<sup>28</sup>
- Şimdi yeri mi bu in°izālūñ  
Bu deñlü ḥamūl-ı bī-me°ālūñ
- Pür itmişiken cihānı şādı  
Sen böyle esīr-i nā-murādı
- Hep ḥişşesin almada ḥarīfān  
Sen böyle ḥumār-ı gāmla pejmān

<sup>28</sup> Bu mısradā vezin tutmamaktadır.



- 650            °Älem pür iken nevâl-şâhı  
 Sen irgüresin sipihre âhı  
 Gel mühtedî-i der-i murâd ol  
 İller gibi ıurma sen de şâd ol  
 Var dergeh-i şâha medh-pâş ol  
 Dil-h<sup>v</sup>âhuña sen de dest-res bul  
 Ya<sup>c</sup>ni der-i pâdişâh-ı a<sup>c</sup>zam  
 Hâkân-ı Cem iştibâh-ı a<sup>c</sup>zam  
 Dârende-i pâs-ı şer<sup>c</sup>-i Aḥmed  
 Sulṭân-ı muẓaffer ü müeyyed
- 655            Ser-defter-i düdmân-ı °Osmân  
 Yektâ güher-i şadefçe-i şân  
 Cemşîd-i serîr-i ser-firâzı  
 Sulṭân °Osmân Hân-ı Ğâzî  
 Hem câh-ı vücûdı ile nâzân  
 Hem dîn-i ıademi ile ser-firâzân  
 İkbâlle baḥtı hem-ıırândur  
 Ol şem<sup>c</sup>a ise bu şem<sup>c</sup>-dândur  
 İkbâle vücûdı şöyle çesbân  
 Şan câm-ı Cem'e şarâb-ı raḥşân
- 660            İkbâlle baḥtı ülfet üzre  
 Şan iki civân maḥabbet üzre  
 İkbâli zamâna nâziş eyler  
 Baḥtı felege nevâziş eyler  
 Şîranı zebûn ider celâli  
 Olmaz dil-i zerrenüñ melâli  
 Cem<sup>c</sup> itdi celâl ile °ulâyı  
 Sîmurğ ile seyr it ejdehâyı  
 Şerḥ eyleyeli vaḳârın efvâḥ  
 °Âr eyledi baḥş-ı kûhdan gâh
- 665            Olurdı o nüshadan nişân-mend  
 Bâğ-ı İrem olsa kûh-ı elvend

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Geşt emeline haşm-ı bed-kār  
Girdāb-ı fenāyı itsün anbār
- Eylerse murād-ı mezra<sup>c</sup>-ı sūd  
Āmāde-serā be-zār bī-būd
- Ahlāķına beste-dil ahālī  
Efsūn ile bend ider zülālī
- Seyr itmedi hiç çeşm-i bīnā  
Halkı gibi rû-şinās-ı dünyā
- 670 Būy-ı keremi şabāyı geçdi  
Şıyt-ı nefesi hıṭāyı geçdi
- Ṭab<sup>c</sup>-ı mey-i hoş-güvāra ġālib  
Reng-i gül-i nev-bahāra ġālib
- Şāhān-ı selefde kim ider yād  
Şer<sup>c</sup>-i nebevīye böyle münķād
- Hep şer<sup>c</sup>le verziş-i sülūkı  
Terk eyledi °adet-i mülūkı
- Cāhunda ne be's yeri vardur  
Çün şer<sup>c</sup> gibi zahīri vardur
- 675 Çok hıdmeti geçdi şer<sup>c</sup> ü dīne  
Farz oldu du°ası müslimīne
- Kim vardur o şāh gibi bī-pāk  
Düşmenden ide memālikün pāk
- Çün kaşd-ı cihāda °āzim oldu  
Haşma teh-i hāk lāzım oldu
- Küffāra kılıç koyub o server  
Ġāret-zede oldu nice kişver
- Budur hele kavlı-i mu°tenī-bih  
Kalmadı Leh içre yanmadık dih
- 680 Tārīh-nüvīs idüb şümārı  
Geçmiş didi pānzdeh hezārı
- Āhir idüb ilticā harāca  
°Azm eyledi °arz-ı ihtiyāca

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 685      Tuıdı apuyı rāl-ı mel<sup>c</sup>ün  
 Gönderdi hezār genc-i ārūn  
 °Afv eyledi cürmüni Őehen-Őāh  
 Zī-füŐhat-i luf-ı bāreka'llāh  
 Ol pādīŐeh-i serīr-i °ırfān  
 °Ahdinde virüb ma<sup>c</sup>āriŐe Őān  
 Dāim iŐi fazl-ı perveridür  
 °İrfān ü kemāl meharidür  
 MaŐüŐ-ı °ināyet-i etemdür  
 Hem Őāhib-i seyf ü hem alemdür  
 Ol Fārisi hāyl-i kām-kārı  
 Gāhī ki ider sühan Ői<sup>c</sup>ārı  
 °Unvān-ı Őerifi Fārisīdür  
 Fazl ü hūnerüñ mūmārisidür  
 EŐ<sup>c</sup>ārı metīn ü °āŐıāne  
 Her nūkteŐi hūb ü bī-bahāne  
 690      Őab<sup>c</sup>ı ki çü ber-i Őu<sup>c</sup>le-verdür  
 Ol āteŐe °aŐ bir Őererdür  
 Sīr itmedi hi nūkte-sencān  
 Dīvānı gibi laıf dīvān  
 Ma<sup>c</sup>nā-yı laıf ü lafz-ı Őeffāf  
 Çün bāde-i pāk ü ŐīŐe-i Őāf  
 Maźmūn-ı daı ü ālīb-ı hoŐ  
 Çün sırr-ı azā vü alb-i bī-ıŐ  
 Ol nūŐha ki nūr-ı mutebesdür  
 Bir °āŐı-ı bī-arāre besdür  
 695      EŐ<sup>c</sup>ārı çü kār-ı nağme-sencān  
 Derd ehlin ider hemīŐe giryān  
 Cādū-yı sühāndur itdi nireng  
 Bārānla hālı eyledi denk  
 Mānend-i kumāŐ-ı tāze üslüb  
 Her vādi-i Ői<sup>c</sup>ri nağz ü mergüb

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 700
- Tarḥ itse °aceb mi vādi-i nev  
 Hiç rāh-şinās olur mı peyrev  
 Vādi-i laṭīf ü ma°ni-i hoş  
 Şavmış yerini nihāl-i dil-keş  
 Her ḳande ki ḳıldı tarḥ-ı vādi  
 Gösterdi o yolda o sitādi  
 Çok teng zemīnde itdi cevelān  
 Oldı ser-i mūda esb-i cūnbān  
 Her tarḥda ma°ni-i yegāne  
 Gūyā ki zemīn-i nevde dāne  
 Hem-vāre olur o ṭab°-ı hoş-ṭarz  
 Ḳuvvetli zemīnlere ḳişāverz  
 Söz bunda ḳarār ider ki hergiz  
 Maḥşūş ola aña şı°r-i mu°ciz
- 705
- Ḳo baş-ı maḳālı Fāizī gel  
 Şimdengerü aç du°āsına el  
 İhlāşuña vir şu deñlü temkīn  
 Cibrīl-i Emīn diye āmīn  
 Yā-rab be-şerī°at-ı muṭahher  
 Yā-rab be-nebī vü āl-i Ḥaydar  
 Yā-rab be-enīn-i ehl-i ḥasret  
 Yā-rab be-ḥaneyn-i ehl-i ğurbet  
 Ol şāh-ı cihāmı ser-fīrāz it  
 °Ömrün dem-i ḥaşre dek dirāz it
- 710
- Ecdādı gibi müeyyed eyle  
 Mesned-gehini müebbed eyle  
 Īrān gibi şadhezār ḳişver  
 Olsun yed-i ḳahrına musahḥar  
 Ümmīd ki ol şeh-i cihānyān  
 Naşb eyleye Hind°e mīr-i mīrān  
 Her ḳande o şeh ḳarār iderse  
 Devletle ne cānibe giderse

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Tevfîk refîk ü yârı olsun  
Te'yîd-i harîf kârı olsun
- 715 Olub tarab ü şafâyıla şād  
Her heftesi ola neçe heftād<sup>29</sup>
- Āgāz-ı Dāsītān-ı Leylî vü Mecnūn**
- Ser-levha-nigār-ı şafha-i gam  
Şîrāze-keş-i kitāb-ı mātem
- Kim rābıta-bend-i müdde<sup>c</sup>adur  
Tārîh-nüvis-i ibtilādur
- Hūn-ı dili eşkile idüb hal  
Çekmiş şafahāt-ı derde cedvel
- Eczā-yı maḥabbete virüb rabṭ  
Bu kışşayı böyle eylemiş zabṭ
- 720 Kim ḥayl-i <sup>c</sup>Arab'da bir kerem-verz  
İḥsānile rû-şinās-ı her merz
- Bulmuşdı kemāl-i <sup>c</sup>izz ü iḳbāl  
El virmişidi zamān-ı muḥtāl
- Zātında ta<sup>c</sup>ayyün-i fütüvvet  
Olmışdı <sup>c</sup>ilāve-i emāret
- Dihīm-i fūrüz-gerden efrāz  
Şāhib-i ḥaşem ü ḥazîne-perdāz
- Hem ḥāşşa-i edeble ma<sup>c</sup>rūf  
Hem lāzıme-i <sup>c</sup>Arabla mevşūf
- 725 İtmişdi ḥamiyyet-i <sup>c</sup>işāmı  
Zātını qarīn-i nām-ı nāmı
- Çok devlete olmuşdı vāşıl  
Münkād idi emrine ḳabāil
- Olmuşdı ḳabāil içre kārı  
Her ḥāne-siyāha dest-yārı
- Bilmişdi ḳapusın ehl-i ḥacāt  
Her emrde ḳible-i murādāt

<sup>29</sup> Bu beyitten sonra 168 beyitlik bir sâkinâme mevcuttur. Bu sâkinâmenin Leylâ ile Mecnûn hikâyesiyle alakası olmadığından biz bu kısmı almadık.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 730
- Haqqā o siyāh-hāne ile  
Olmuşdı muṭāf her kabīle
- Çok nūr-ı siyāh o feyz-hāne  
Bir merḥale idi sālikāna
- Ol ḥayme olub aña süveydā  
Sırrı idi vücūdı anda gūyā
- °Uşşāḳda idi yā o ḥar-gāh  
Dīvār u derin siyāh iden āh
- Her ḳande ḥıyāmın itse ber-pā  
Bir naṭ°-ı peleng olurdu şahrā
- Ol ḥaymeler ile eyleyüb geşt  
Pür-nāfe-i müşg olurdu her deşt
- 735
- Berr-i °Arab'e sürüb °amārı  
Geşt ile geçerdı rūzigārı
- Bir menzili çün meh-i şeb-ārā  
Ancaḳ iki gün iderdı me°vā
- Her vādi-i ḥūba eylese meyl  
Eylerdi biraz ḳarār çün seyl
- Gelse leb-i cūya bī-tereddūd  
Çün bīd ḳurardı ḥayme lā-būd
- Geh kūhda gāh deştde idi  
Ḥāşıl ki müdām geştde idi
- 740
- Çün rīg-i revān yanunca her gāh  
Olurdu neçe ḥazīne hem-rāh
- Ġarḳ olmaḡa ni°metine her fevc  
Her kelle-i mīşi baḫr-i pür-mevc
- Kūhānla kelle-i şeterler  
Şan rīg-i revān mevc-i güster
- Her üştüri bār-ı sīm ü zerle  
Bir kūh idi ma°den-i güherle
- Çoḡıdı metā° ü malı her bāb  
Cem° olmuşdı heb anda esbāb

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- 745 Lākin o dirāht-ı izz ü temkīn  
 Bī-ḥāşıl idi çü naḥl-i mevheyn  
 Seylāb-ı şıfaṭ dōgünse rūdı  
 Qalmazdı ḥalīfe-i vücūdı  
 Ol pīr ideydi terk-i cānı  
 Qalurdı ḥalīfesiz mekānı  
 Söyünse çerāğ-ı ʿömri ol ān  
 Olurdı ol encümen perīşān  
 Yumulsa gözi koyub serīrin  
 Görür gözedür yoğıdı yerin
- 750 Şad el-ḥased aña k'öldüğünde  
 Nāmı ḥalefiyle ola zinde  
 Reşg ol bün-i naḥl-i bīḥyāze  
 Qala yerine nihāl-i tāze  
 Qalmam dimesün bu ḥākdānda  
 Oğlı qalan olmasun cihānda  
 Gülbün ne ifāde ide bī-gül  
 Engürı kim ekşer olmasa mül  
 Ferzend iledür kemāl-i insān  
 Bārān ile ḥoşdur ebr-i nīsān
- 755 Üstād-ı ḥüküm-nümā-yı her-kār  
 Evlāda dimiş mümidd-i i'cār  
 Reşg-i ḥalefiyle āh iderdi  
 Şaḥrāyı semüm-gāh iderdi  
 Qaddin ḥam idüb girāni-i ğam  
 Çeşmine görünmez idi ʿālem  
 Giryeye geçerdı vaḳti ekşer  
 Bir gevher için dökerdi dürler  
 Bir yirde işitse bir nazar-gāh  
 Bulurdı ziyāretiyle dil-ḥāh
- 760 Dervişlere iderdi iḥsān  
 Her tekyeye gönderirdi ḳurbān

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Ammā ne bilür ki gerdiş-i devr  
Bu vaz<sup>°</sup>i ider bahāne-i cevri
- Ol ğuşşada qalmayım deyu ferd  
Bilmez bir iken iki olur derd
- Ol ester idi ki bula hem-ḥāl  
Dirmiydi ki böyle ola aḥvāl
- Bī-çāre belā-keş ādemī zād  
Bir laḥza kederden olmaz āzād
- 765 Bir kāra ider hezār tedbīr  
Tedbīri çıkar ḥılāf-ı taqḍīr
- Rāḥat diyerek °anāya uğrar  
Zevk isteyerek cefāya uğrar
- Žāyi° olur ortada emekler  
Öz gerdişini qomaz felekler
- Bu dūd-geh olmaya perīşān  
Olmaz dile māverā nümāyān
- Esrār-ı qazā olunmaz idrāk  
Mādām tura ḥicāb-ı eflāk
- 770 Rāz-ı felegi şu°ūr-ı müşkil  
Sen bir qatını bilürsin ey dil
- Ādem dem urur mu ḥayr ü şerden  
Yetmez mi maqāle-i “°asā en”
- °Acze bu yeter delīl-i kāfi  
Ḥayr anladuĝuñ çıkar ḥılāfi
- Ser-rişte-i kār pīç-der-pīç  
İnsanuñ elinde nesne yok ḥiç
- Ben bildigim ol ki yok bu käre  
Teslīm ü rızādan özge çāre
- 775 El-qışşa bahār-ı feyz-i dādār  
Virdi o dirāht-ı köhneye bār
- İ°cāz-ı keremle oldu ḥurrem  
Mānend-i dirāht-ı ḥuşk-i Meryem

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*



- İrüşdi nesīm-i rūḥ-pever  
 Açdı çemeninde bir gül-i ter  
 Nevreste gül-i nihāl-i pīrā  
 Ārāste bāġ-ı cennet-ārā  
 Māh-ı nev-i āsumān-ı iqbāl  
 Ammā ki ḥusūf-ı ġamla bed-ḥāl  
 780 Şehvār-ı dür-i şadefçe-i şān  
 Ammā bün-i yem-nişīn-i ḥırmān  
 Nev-bāve-i mīve-i melāḥat  
 Ammā ki خورد ترك ü ḥasret<sup>30</sup>  
 Nev-gülbün-i tāze-i gülistan  
 Bāḥūr-ı kederle līk pijmān  
 Tūbā-i ḥarīm-i zīb-i gülzār  
 Bār-ı ġamla dili nigün-sār  
 Şehzāde-i nev-zuhūr-ı miḥnet  
 Nev-devlet-i pūr-ġurūr-ı miḥnet  
 785 Ser-cūş-ı şarāb-ı mihrībānı  
 Lā-ya<sup>c</sup>qıl ü cedd-i cāvidānı  
 Ebrūsı meh-i nev-i muḥarrem  
 Ya<sup>c</sup>ni ki hilāl-i şehir-i mātem  
 Ḥāl-i leb-i la<sup>c</sup>li dāġ-ı fūrkat  
 Ğisū-yı siyāhı şām-ı ḥasret  
 Çün gördi peder cemāl-i pākin  
 Bezl eyledi ḥalka çok ḥazāyin  
 Şu yerine ḥarc idüb zer-nāb  
 İḥsānıla kıldı ḥalkı sīrāb  
 790 Çün ġonçe-i ser-girān-ı gülzār  
 Çok kīseler eyledi nigün-sār  
 Şükrāne-i ḥal<sup>c</sup>at-ı perī-zād  
 Heb itdi nökerlerini āzād

<sup>30</sup> Bu beyit yazmada şöyledir: اما که ترك خورد و حسرت Bu beyti meslektaşlarımıza da gösterdiğimiz halde okuyamadığımız için metinde yazılmış haliyle vermeyi uygun gördük.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Nâmın komağa çün itdiler °azm  
 Kays eylemek üzre kıldılar cezm  
 Bağrına basub o tıflı dāye  
 Şan dāire çekdi hāle āye  
 Ol mehveşe dāye can eritdi  
 Cānı gibi sīnede yer itdi
- 795 Hıdmetler iderdi gice gündüz  
 Yoğıdı taqayyūdünde hiç söz  
 Eylerdi mühimlerin müheyyā  
 Mümkin değıl idi līk irzā  
 Her ne kadar itse dil-firībi  
 Renc olur idi hemān naşībi  
 İtmişdi mehābetin nümāyān  
 Çün kaṭre-i evvelīn-i ṭūfān  
 Olmuşdı o tıfl-ı miḥnet-encām  
 Fihrist-i kitāb-ı derd ü ālām
- 800 Mehd içre şaruldugunda her bār  
 Bendīligini iderdi iş°ār  
 Kehvāresin itselerdi taḥrīk  
 Ser-geşteliğın iderdi taḥrīk  
 Varmazdı ḥuzūr birle h̄vāba  
 Virmişdi qarār izṭırāba  
 Her gīce o tıfl-ı derd-i °unvān  
 Tā şubḥa değın olurdı giryān  
 Her sīr ki virdi aña dāye  
 Hūn-ı cigerine oldı māye
- 805 Pistānunu görse dāyegānuñ  
 Açmazdı bıçaqlar ağızın anuñ  
 Ol ṭālib-i la°l-i nāb-ı cānān  
 Hiç aña bedel olur mı pistān  
 Bir kimse kucağa alsa ānı  
 Tutardı fiğānla cihānı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Āġūş-ı nigārı eyleyüb yād  
 Yetdükce güci iderdi feryād  
 Bu hālile geçdi bir nice sāl  
 Tafşīle şürū<sup>c</sup> kıldı icmāl  
 810 Her zerresi oldı mihr-i nevvār  
 Her ġoncesi oldı reşg-i gülzār  
 İrüşdi çü heft ü heşt sālī  
 Yağlaşdı ki bedr ola hilālī  
 Hüsnine kemāl munzam oldı  
 Her menķabede müselleme oldı  
 Çün irdi zamān-ı nükte-dānı  
 Sevķ itdi peder kemāle ānı  
 Olunmaġa ders-i ʿilm tefhīm  
 Taʿlim-serāya kıldı teslīm  
 815 Anuñla iderdi ʿazm-i mekteb  
 Ğonce idi gülü o ġülşenüñ heb  
 Dönmüşdi o mekteb āsumāna  
 Etfāl içinde aħterāna  
 Ammā ki hılāf-ı vaz<sup>c</sup>-ı gerdün  
 Bu idi ol āsumāna ķānün  
 Revzān olub encümi fūrüzān  
 Şām irdiġi demde ola pinhān  
 Elvāh elinde hūb-rūlar  
 Mūsā`ya inen sürüşa beñzer  
 820 Āyine-i levħa karşı her bār  
 Tūtī-veş iderler idi ġüftār  
 Şan elde varaķla her perī-zād  
 Bülbüldür ider gül üzre feryād  
 Tıflāna olub o hāne zindān  
 Ğülbang-ı şadā-yı ders-h<sup>v</sup>ānān  
 Zindān idi gerçi ol debistān  
 Zindān ammā ki Yūsufistān

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 825 Mekteb degül ol bir âşiyândur  
 Āvāze şadā-yı beççeğândur  
 Yā dām-geh idi ol gam-ābād  
 Dām içre işitmedik mi feryād  
 Her cānibe hūb-rū puserler  
 Tāb-efken idi çü māh-ı enver  
 Her cānibi lu<sup>c</sup>betān-ı zībā  
 İtmişdi perī mişāl-i me<sup>v</sup>ā  
 Mānend-i behişt ol debistān  
 Olmuşdı mekān hūr u ğilmān  
 Bir dilber-i şūh-ı şīve endüz  
 Bir <sup>c</sup>işve-ger āfet-i cefa-tüz
- 830 Bir tırfa sitem-fen-i yegāne  
 Evzā<sup>c</sup>-ı ğarībe-i zamāne  
 Nā-süfte dūr-i yem-i tarāvet  
 Terkīb-i müferrih-i leṭāfet  
 Şehdāne-i hırmen-i nigūyı  
 Güldeste-i gülşen-i nigūyı  
 Tārāc-ger-i metā<sup>c</sup>-ı ĩmān  
 Cellād-ı hıred <sup>c</sup>adū-yı iz<sup>c</sup>ān  
 Bī-tāb-kün-i şekīb-i ğüşān  
 Āfet-dih-i <sup>c</sup>āfiyet fūrūşān
- 835 Bürka<sup>c</sup>-ı figen nühüfte rāzān  
 Dem-bestegi-i nefes dirāzān  
 Bīh-efgen-i naḥl-i pārsāyı  
 Hün-rīz-i taḥammül āzmāyı  
 Her dil görüb eyledükde meyli  
 Koymuşlar o māha nām-ı Leylī  
 Ebrūsı fırīb-kār-ı <sup>c</sup>uşşāk  
 Müjgānı meşāf-dār-ı āfaḳ  
 Ğīsū-yı siyāhı dām-ı ervāḥ  
 Çāh-ı zenaḥı maḳām-ı ervāḥ

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 840 Ruḥsārı ile o la<sup>l</sup>-i zībā  
 Bir cevheri muşhaf idi gūyā  
 Kākül ki o zülfile dü-tādur  
 Sīmurğa ʔolaşmış ejdehādur  
 Zülf ol ʔad-i serkeşe yaraşmış  
 Serv üstüne mārduŕ ulaşmış  
 Mengūşıla gūş-ı bī-bahāne  
 Bir küpeli sāgar-ı yegāne  
 Dendānı ki dürr-i bī-bedeldür  
 ʔırāṭıla şatsa ger maḥaldür
- 845 Gül-gūneyi neyler ol perī-çihŕ  
 Örtünmek olur mu gülle hiç mihr  
 Ebrūsı ḥatā ider yamāndur  
 Dāim ʔurulu ʔurur kemāndur  
 Engüştile pençe-i muḥannā  
 Çün zanbaḥ-ı surḥ-ı gülşen-ārā  
 Bir ğamze vü bī-şümār küşte  
 Bir cellād u hezār küşte  
 Bir ğamzede neçe nāz-ı nihān  
 Bir tīre komuş hezār peykān
- 850 Olmaĝa gönül diyārı teşḥīŕ  
 Her şīvesi bir ʕazīm tedbīŕ  
 Şemşīŕ-i niĝāhına o mehveş  
 Ḥaḥḥā şu yerine virmiş āteş  
 Ol bir ki cināna ta<sup>n</sup> iderdi  
 Ğonce idi henüz dāḥi virdi  
 ʔande gül ü ʔande ĝonçe-i ter  
 Dāḥī girih idi görünenler  
 Tīĝ-i nigehi iderdi her bār  
 ʦoḥunduĝı gibi cānuña kār
- 855 Gör ḥançer-i zaḥm-ı bī-ʕilācı  
 Tahŕike yoĝ idi iḥtiyācı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- Ol gülbün-i şîve-bâz-ı beccet  
 Kays' uñ komadı dilinde tākāt  
 °Işk eyledi Kays' ı zār ü pāmāl  
 Sīmāb mişāl muẓtarib-ḥāl  
 Seylāb-ı belāsı ibtilānuñ  
 Kaldurdı ḥuzūr-ı ḳalbin ānuñ  
 Fi'l-ḥāl o maraẓ idüb sirāyet  
 Leylī'ye de eyledi işābet
- 860 Olub o da Kays'a zār u meftūn  
 °Işk eyledi ikisin de mecnūn  
 Fevvāre-i °ışk eyledi zūr  
 Eflāke irüşdi çeşme-i şūr  
 Bā-ḥūr-ı maḥabbet oldı kārı  
 Ḥākistere döndü geşt-zārı  
 Güstāḥi-i °ışk buldı ruḥşat  
 Gitdi edebiyle °aḳl ü fikret  
 Cūş itdi tenūr-ı °ışk-ı tūfān  
 Ma°müre-i kevnı kıldı vīrān
- 865 Ḥurşid sitem-i sitiz kıldı  
 Dehri dem-i restḥiz kıldı  
 Bī-çāre iki civān-ı nev-kār  
 Derd ü ḡama olmamiş giriftār  
 Bir böyle belāya oldular dūş  
 °Işk eyledi bī-mecāl ü medhūş  
 Bildikleri iş degül bu işler  
 Bunuñ gibi ḥāl görmemişler  
 Bu daḡdaḡa geçmemiş serinden  
 Ğāfil neye uğradıklarından
- 870 İki de zār ü mübtelālar  
 Bāzār-ı belāda bi-nevālar  
 İki yeke-tāz-ı şevḳ-i tevsen  
 Kalmaz ikisi de birbirinden

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- İki ğam ü derde tev'emānlar  
Gerdūn-ı belāya ferķadānlar
- Ĝam çekmede her birisi Vāmıķ  
Ma'şūķ egerçi līk 'āşıķ
- İkisi de bir marāzla bīmār  
İkisi de bir belāyıla zār
- 875 Bādām-ı dūkāne-veş dü-ħaste  
Bir đarbıla oldılar şikeste
- Ol demde ki 'işķ-ı dām ķurdu  
Bir taşıla iki murĝ urdu
- Bir tīrile şayd-gīr-i taķdīr  
Urdu bir uğurdan iki naħcīr
- Ol derdile bī-mecāl ķalmış  
Bu miñnetle ħayāl ķalmış
- Ānuñ teb-i ğuşsa yanın almış  
Bunuñ ğam-ı derd cānın almış
- 880 Ol ħüsnile bunu zār ķılmış  
Bunuñ ğamı aña ķār ķılmış
- Ol derd ü ğam u belāya ķalmış  
Bunuñ ķārı Ĥudā'ya ķalmış
- Ol ħançer-i nāza tāb virmiş  
Bu naħl-i niyāza āb virmiş
- Ol bunuñ ider niyāzına nāz  
Bu olur o nāzı ber-ťaraf-sāz
- Biri birine raķīb idiler  
Hem ħaste vü hem tabīb idiler
- 885 Tenhālīga bir bahāne ile  
Eylerler idi hezār ħīle
- Bir laħza ki el virirdi fuŗsat  
Anda daħi lāl iderdi ħayret
- Āħir zevķe idüb ħavāle<sup>31</sup>  
Olmazdı mecāl 'arz-ı ħāle

<sup>31</sup> Bu mısradā vezin tutmamaktadır.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Söyletmege Kays āl iderdi  
Leylī'ye sebağ suāl iderdi  
Kays'a şorub itmege tekellüm  
Leylī'de iderdi levhını küm
- 890 Āzīne irüşdügünde üstād  
İtdükce ol iki tıflı āzād  
Olub sebeb-i firāk-ı ğamda  
Āzīneleri olurdu şenbe  
Olurdu ol iki °aşık-ı pāk  
Āzād-ı edībden şarab-nāk  
Vāfir ide tā ki girye vü zār  
Olmaya bu hāle vākıf ağıyār  
Tıflān sebağ-ı fūnūn iderler  
Bunlar meşğ-i cūnūn iderler
- 895 Tıflāna havāle ters-i üstād  
Bu havf u recādan olmuş āzād  
Tıflān ziber-i sebağla pür-cüş  
Bu kendüsin eylemiş ferāmüş  
Tıflān şaleb-i hünerde çālāk  
Ğam kıomamış anda °ākl ü idrāk  
Tıflān şarab eyler idilse āzād<sup>32</sup>  
Olmuş bu ğam u cefāya mu°tād  
Tıflān sebağ-ı şıhağa meşğul  
Bunlar ğayrı ıştılāğa meşğul
- 900 Tıflān edeb istifādesinde  
Bunlar ğam u derd ifādesinde  
Bir neçe zamān ol iki mehveş  
Evkāt geçürdi hurrem ü hoş  
Biri birine celīsü maħrem  
Biri birine enīs ü hem-dem  
Ne şa°ne-i hāsīd-i siyeh-rū  
Ne rīv-i geri-i haşm-ı bed-gū

<sup>32</sup> Bu mısradā vezin tutmamaktadır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*



- Devrânı muvâfaqatle mümtâz  
 Âzîne ola meger çep-endâz
- 905 Ammâ ki qalur mı hiç pinhân  
 Bir sır ki ola meyân-ı tıflân  
 Haşşa ola kâr-ı ʿışk u sevdâ  
 İhfâsı olur kemâl-i ifşâ  
 Kâruñ ola çünki ʿışk-bâzı  
 Ğammâza emânet eyle râzı  
 Her kim dile ʿışkı yâr kıldı  
 ʿAyyârı hazîne-dâr kıldı  
 ʿİşk irse qalur mı sîne de râz  
 Düzd ola mı hiç hazîne-perdâz
- 910 ʿİşkıyla hîred olur mı demsâz  
 Bâd irse ider mi peşşe pervâz  
 Âşâr-ı maḥabbet olamaz küm  
 Hiç lücce olur mı bî-telâṭum  
 Budur ğam-ı ʿışka şart-ı peşîn  
 Kim ber-ṭarâf ola ʿaql ü temkîn  
 Hiç ʿâşıkâ pend-i şabr olur mı  
 Sulṭân-ı cihâna cebr olur mı  
 Olmuş ṭatalım hilâl maḥfî  
 Qalur mı meʿâl-i ḥâl maḥfî
- 915 Eşk-i şeceri ne deñlü nihân  
 Seylâb olıcaq qalur mı imkân  
 Gerçi söyünür şerâre âsân  
 Çekdükde zebâna var mı dermân  
 Âfâka nesîm-i dost-dârı  
 Yayıldı çü nefḥa-i bahârı  
 Şol mertebe kıldı ʿışk tafzîḥ  
 İmâları oldu cümle taşrîḥ  
 Qânun-ı ṭarab qalub ʿamelden<sup>33</sup>  
 Ser-rişte-i şabr çıkdı elden

<sup>33</sup> Bu beyit, kırmızı mürekkeple yan tarafa yazılmıştır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/7 Fall 2009*

- 920 Pinhāni-i rāz müşkil oldı  
Her mūy-ı teninde bir dil oldı  
Eflāke irerdi dūdı dāim  
Yā Leylī idi sürūdı dāim  
Kalmayub aralarında hāil  
Olduğca devāyine muķābil  
Kalkub aradan hicāb-ı nāmūs  
Pīş ü pes-i hāl oldı maḥbūs  
Her laḫza iderdi gözile kāş  
Yüz kışsa-i nā-nümūdeyi fāş
- 925 La<sup>l</sup>-i lebi itmese tekellüm  
Eylerdi girişmeler tebessüm  
Olduğca tesettüre muķayyed  
Dāḫī beter oldılar zebān-zed  
Olunsa lisān-ı kāl ilzām  
Olmazdı zebān-ı hāl ilzām  
Tutmuş tūtalım zebān-ı kālın  
Yüzi gözi diy virürdi hālın  
Olmuş tūtalım ki nāz mestūr  
Mümkin mi ki ola niyāz mestūr<sup>34</sup>
- 930 Ol gizlese sīnesinde tābın  
Pinhān idemez bu āfitābın  
Ol şaklasa dilde ıztırābın  
Bu gizleyemezdi pīç ü tābın  
Gün gibi tūtub cihānı āḫir  
Āşār-ı maḥabbet oldı zāhir  
Bu kışsa olub fesāne-i ḫalk  
Bu şavt idi heb terāne-i ḫalk  
Gelse iki kimse bir araya  
Bu idi aradaki ḫikāye
- 935 Bundan bulunub şaded kelāma  
Bunuñla irerdi söz tamāma

<sup>34</sup> Bu mısradaki vezin tutmamaktadır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Dīvāneler itse jāj-hāyı  
Eylerdi bu kışşaya güvāyı  
Āvāzeze başlasaydı mey-h<sup>v</sup>ār  
Bu nādireyi iderdi iş<sup>c</sup>ār
- ƘulƘul kim ide sebū-yı bāde  
Eylerdi bu ma<sup>c</sup>ni-i ifāde
- Muṭrib ki şürū<sup>c</sup> ide nevāya  
Başlardı bu ma<sup>c</sup>ni-i edāya
- 940 Kūhsāra ger itseler hıtābı  
Olurdi bu zemzeme cevābı
- Bulmazlar idi bir āha ruḥṣat  
Ne āha ki bir nigāha ruḥṣat
- VāƘıf ola deyu ḥaşm-ı ğaddār  
Olurdi cevābına nigeḥ-dār
- Bir kerre cemāl-i yāri seyre  
Yüz kerre nigāh iderdi ğayre
- Efsūs ki müstemend-i dīdār  
İde nazarını vaƘf-ı ağyār
- 945 BulduƘca ol iki zār-ı miḥnet  
Birbirine <sup>c</sup>arż-ı ḥāle Ƙudret
- Olurdi ḥikāyet-i şikāyet  
Bir ğuşe-i çeşmile işāret
- Söyleşmege itselerdi iƘdām  
Ol iki belā-keş-i ğam encām
- Gizlerdi zebānı rāz-dānı  
Her ḥarfde neçe biñ ma<sup>c</sup>ānī
- Her lafzı iderdi eylese sevƘ  
Telmīḥ-i hezār kışşa-i şevƘ
- 950 Her cümleyi iƘtizā-yı aḥvāl  
Eylerdi ḥesāb-ı derde icmāl
- ÇoƘ eylediler bahāne-sāzı  
Ƙılmağa <sup>c</sup>adūdan iḥtirazı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

- Her ne kadar itdilerse tedbîr  
Elbette hılâf tutdı taqdîr
- Ol °aşık-ı sâde naqş-ı bî-ca°l  
Çok urdı egerçi bâz-ı gûn na°l
- Ammâ ki mişâl-i naqş-ı hâtem  
Tuydı ğarazını cümle °alem
- 955 Her güşede gözler oldı ağyâr  
Her vaşfını yüzler oldı ağyâr
- Meşgûl-i nezâret oldılar heb  
Kaldı okumağdan ehl-i mekteb
- Meşk itmeden oldı cümle bîzâr  
Yazdıkları vâki° olan esrâr
- Mekteb içi pür olub fesâne  
Olmuşdı mişâl-i kahve-hâne
- Üstâd bu iktizâyı gördü  
Ta°îl-i hüner-serâyı gördü
- 960 Bildi ki bir özge hâl vardır  
Bu hâlde bir hayâl vardır
- Muhtâc-ı tefeħhuş olmadın pîr  
Olundı każiyye cümle taqrîr
- Ya°ni uzayub zebân-ı gammâz  
Pîri daĥi kıldı vâkıf-ı râz
- Vardı giderek bulub işâ°at  
Tâ mâder-i Leylî'ye hikâyet
- Sübhânallâh ne iktizâdur  
Ğammâzlık özge ibtilâdur
- 965 Koyub ser ü kârını bir âdem  
Halk ile taqayyüd ide her dem
- Lâzım degül iken ide dâim  
Kendüye bu iltizâmı lâzım
- Her cânibe neşr idüb haberler  
Kendüsini ide sâ°î-i şerler

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*

Olub kelimât-ı halka hammâl  
Kâlâ-yı fesâda ola dellâl  
°Aded-i ebyât 1136<sup>35</sup>

#### KAYNAKÇA

- COŞKUN, Ali Osman, “Sakinameler ve Kafzade Faizi’nin Sakinamesi”, **Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**, S. 9, Aralık 1994, ss. 52-64.
- ÇİÇEKLER, Mustafa, “Mesnevî”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 29, TDV, Ankara 2004, ss. 320-322.
- DURMUŞ, İsmail, “Leylâ ve Mecnûn”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 27, TDV, Ankara 2003, ss. 159-160.
- KÜÇÜK, Sabahattin, “Kafzâde Fâizî”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 24, TDV, Ankara 2001, ss. 162-163.
- KÜTÜK, Rıfat, **Lârendeli Hamdî’nin Leylâ ile Mecnûn Mesnevîsi**, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum 2002, Yayınlanmamış Doktora Tezi.
- LEVEND, Ağâh Sırrı, “Bilinmiyen Eski Eserlerimizden: Leylâ ve Mecnûn’lar”, **Türk Dili**, C. 1, S. 5, Şubat 1952, ss. 256-260.
- LEVEND, Ağâh Sırrı, **Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi**, İş Bankası Yayınları, Ankara 1959.
- PALA, İskender, “Türk Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 27, TDV, Ankara 2003, s. 161.
- TÖKEL, Dursun Ali, **Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar**, Akçağ Yayınları, Ankara 2000.
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi**, “Mesnevî”, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul 1986, ss. 277-228.
- ÜNVER, İsmail, “Mesnevî”, **Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri)**, S. 415, 416, 417/Temmuz, Ağustos, Eylül 1986, ss. 430-563.
- ÜNVER, İsmail, “Türk Edebiyatında Mesnevî”, **İslâm Ansiklopedisi**, C. 29, TDV, Ankara 2004, ss. 322-324.

<sup>35</sup> Bu bilgi sayfanın yan tarafında kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Beyit adedi 168 beyitlik sâkinâme ile 1136 olmaktadır.

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/7 Fall 2009*